

भारतीय कहावत संग्रह (Proverbs of India)

संस्कृत-
हिन्दी-
अंग्रेजी

त्रिनेणी-संगम-भाषा विभाग

* मलयाळम् *

अकसे अककु मुखत्तारियां ।

हि. अ. मन के भाव मुँह पर ।

E. T. The thoughts in the mind are visible on the face.

अकरे शन्ति इकरे समुदायं ।

हि. अ. उस पार पुजारीपन और इस पार परिवार ।

E. T. Temple service on the other side and family on this bank. (inconvenient arrangement).

अकपेट्टवन्नु अष्टमात्तिल् शनि; ओटिप्पोयवन्नु ओम्पतामेटत्तु व्याळन् ।

हि. अ. जो फँस गया उस के आठवे घर में शनि; जो भाग गया उसके नवे घरमें बृहस्पति ।

E. T. Saturn in the eighth house for one who is trapped, and Jupiter in the ninth for one who has run away.

अकले उळुत्तु पकले पोरुक् ।

हि. अ. दूर तक जोत कर सूर्यास्त के पहले ही वापस ।

E. T. Plough as much as possible and return before the sunset.

अइडोदुळ्ळते इइडोदुळ्ळ ।

हि. अ. जो दिया सो पायेगा ।

E. T. What you give, you receive.

अरुचाणि इल्लाते तेर मुच्चाण पोवुकयिल् ।

हि. अ. कीली के बिना रथ एक फूट भी आगे न चलेगा ।

E. T. The chariot will not move even a foot without the axle, -pivotal nail.

अळ्ळुं सूननुं उण्ढायाल् अरियाप्पेणुं करि चमप्पाळ् ।

हि. अ. रसोई की सभी चीजें मौजूद हो तो मूढ़ औरत भी सालन बनाएगी ।

E. T. If all the ingredients are available, then even an ignorant woman would prepare the dishes.

अरुळन् ओरोरुच अम्म ओरु पच्च ।

हि. अ. अगर बाप चिड़चिड़ा तो माँ रहे गिड़गिड़ी ।

E. T. The wife turns green at the bellowing of the husband. (Probably refers to the termagant husband tyrannising over the wife who turns pale at his opprobrious vociferations.)

- अच्छनिच्छिच्छतुं पालु; वैद्यन् कल्पिच्छतुं पालु ।
 हि. अ. बाप की इच्छा भी दूध और वैद्य का नुस्खा भी दूध ।
 E. T. The father desired milk and the physician prescribed milk. (Here father is the patient who is happy to have what he desired as diet, prescribed by the physician.)
- अञ्जिले वळयात्तुं अम्पतिल् वळयुमो ?
 हि. अ. पाँच में न झुका तो पचास में झुकेगा क्या ?
 E. T. What would not bend at five, would it bend at fifty ? (reference to inherent tendencies.)
- अञ्चुकाशिनु कुतिरयुं वेणम्, आट्टेच्चाटि ओटुकयुं वेणं ।
 हि. अ. पाँच पैसे में घोड़ा चाहिये, और वह भी नदी पार करनेवाला ।
 E. T. He wants a horse for five pence and wants it to cross the river.
- अञ्चु पेण पेट्टवन् आण्टि ।
 हि. अ. पाँच बेटियों का बाप भिलारी ।
 E. T. The father of five daughters would necessarily turn mendicant, (He would naturally be impoverished by their maintainance and dowry.)
- अटक्कमिल्लत्तत्त अटुप्पिल् पोक्कुम् ।
 हि. अ. वे काबू तोता चूल्हे में जाएगा ।
 E. T. The parrot without restraint will jump into the fire.
- अटङ्गिक्किटवकुं पट्टियेयुं अनङ्गाते क्किटवकुं वेळ्ळत्तेयुं अट्टिरक्कणं ।
 हि. अ. शान्त पड़ा कुत्ता और निश्चल पानी - इन दोनोंसे सावधान रहें ।
 E. T. One should be careful of a quiet dog and calm waters.
- अटिच्च वळिये पोयिल्लेक्किल् पोय वळिये अट्टिरक्कणम् ।
 हि. अ. दिखाई राह पर न चले तो चली राह दिखाई जाय ।
 E. T. If one does not follow the path shown, he has to be lead by the path he choses.
- अटिच्चाल् मुत्तुक्किलटि वयट्टिलटिक्कुरुत्तुं ।
 हि. अ. मारिये तो पीठ पर, न पेट पर ।
 E. T. If you strike, strike on the back, never hit on the stomach.
- अटि तेट्टियाल् आनयुम् वोलुम् ।
 हि. अ. पैर फिसले तो हाथी भी ठोकर खाये ।
 E. T. Even elephant falls if the foot falters.
- अट्टियिल्लळ्ळ अञ्चारुवाट्टिनु अञ्चारिट्टुङ्गळ्ळि वेरुत्ते कुट्टिरक्कुक्कमो ?
 हि. अ. दलिया के पाँच-छह कण के लिए पाँच छह सेर दलिया का पानी क्यों पिये ?
 E. T. Should one drink five to six measures of water to get five grains of rice at the bottom?
- अट्टिस्थानमुरक्के आरुढमुरक्क ।
 हि. अ. मज़बूत बुनियादपर ही महल दृढ़ रहेगा ।
 E. T. A strong building will stand only on a firm base.

अदुवकळप्योणिर्मुं अळकुवेणो ?

- हि. अ. रसोदन की सौंदर्य की क्या जरूरत ?
E. T. A kitchen girl needs no beauty.

अदुत्तवन अकलुशोलुम् अकलवन् अदुवकुम्पोलुम् सूक्ष्मगम् ।

- हि. अ. दोस्त दुश्मन बने और दुश्मन दोस्त बने तो हांशियार (स्तर्क) रहना चाहिए ।
E. T. Be cautious when a friend becomes a foe and a foe becomes a friend.

अदुत्ताल नक्किक्कोल्लुं, अकल्लाल पुरिप्पु कोल्लुं ।

- हि. अ. मित्र बना तो चाटकर मार डालेगा, शत्रु बना तो देला मारकर मारेगा ।
E. T. If on intimate terms, he will lick you to death; if there is an estrangement of relations, he will stone you to death.

अदुत्तुकिटक्कुञ्जवने राप्पानि अरियू ।

- हि. अ. साथ लेटनेवाला ही रात का बुखार जाने ।
E. T. Only he who sleeps by your side can know whether you had fever in the night.

अदुप्पिले तीयुं पोथि; वायिले तविदुं पोथि ।

- हि. अ. चूल्हे की आग भी बुझ गयी, मुँह की भूसी भी खो गयी ।
E. T. Both, the fire in the oven and the bran in the mouth is lost.

अदुप्पेन्न चेस्तायालुं कल्लु मूशु वेणम् ।

- हि. अ. चूल्हा कितना भी छोटा हो, तो भी पत्थर तीन चाहिए ।
E. T. However small, the oven needs three stones.

अणियलम् केट्टियाले तेवराक्कु ।

- हि. अ. साज-सज्जा से सज्जित मूर्ति ही देव बनती है । (की ही पूजा होती है ।)
E. T. A well decorated idol alone is worshipped.

अणियोट्टु तलि माड्डुयुटे पुलियरियू ।

- हि. अ. गुठली पर पहुचने से ही आम की खटाई मालूम होती है ।
E. T. Only when you reach the stone of the mango that you feel its sour taste.

अण्णान् कुञ्जुम् तन्नालायर्त्तु ।

- हि. अ. गिलहरी का बच्चा भी अपनी ताकत के अनुसार मदत करेगा ।
E. T. Even the young one of a squirrel can do its little might. (Reference to Ramas ' Sethubandhanam ' .)

अणु कुटिच्चाल कटलिले वेळळं वट्टुमो ?

- हि. अ. कीड़े के पानी पीनेसे समुद्र सूखेगा क्या ?
E. T. Will the sea get dry if the worm drinks water out of it.

अत्तम् करुत्ताल ओणम् वेळुक्कुम् ।

- हि. अ. अत्तम के दिन अंधेरा तो श्रावण के दिन उजाला ।
E. T. If on ' Attam ' day it be cloudy (dark), then on ' Onam ' day, there will be bright sunshine. (ओणम्-केरळ का राष्ट्रीय त्योहार है, जो श्रावण महीने के श्रावण नक्षत्र के दिन मनाया जाता है ।)

अतिबुद्धिमान अल्पायु होता है।

हि. अ. अतिबुद्धिमान अल्पायु होता है।
E. T. Too much intelligent has too short a life.

अधिक बुद्धियुक्त पोन्म किण्टिजे सुहृदिट्।

हि. अ. सपानी चिड़िया कुएँ के मेंद पर ही अंड देती है।
E. T. A clever kingfisher lays eggs in the wall of the well.

अन्नं भोटुद्विद्याल भय्युं भोटुद्वि।

हि. अ. अन्न का चाव मिटे तो पाँचों तत्व मिट जायेंगे।
E. T. If one begins to feel aversion for food, all the five elements will come to a stand still.

अनुजस्ये कागिन्नुं पृष्टस्ये केटिन्नु।

हि. अ. छोटी बहन को दिखाकर बड़ी बहन से शारी कराई।
E. T. One got the elder sister married by showing the younger one.

अपायं वक्षाल उपायं वेणम्।

हि. अ. अपाय के लिए उपाय चाहिए।
E. T. Crisis calls for presence of mind.

अमृतसिन्नु मानुर्य मेरुवान् मट्टु मधुरद्वयहृदय वेणो ?

हि. अ. अमृत की मिठास बढ़ाने शक्कर की क्या जरूरत ?
E. T. Is the sweetening agent necessary to sweeten the nectar.

अप्पपुणु कुत्तिप पाळ अप्पनुम्।

हि. अ. दादा का पत्ते का द्रोण बाप की भी।
E. T. The bowl of leaves stitched for grand-father is fit to be used for father also.

अम्पलत्तिन्ने पूरुच तेवरे पेडिक्कुमो ?

हि. अ. मंदिर की बिल्ली मूर्ती से क्यों डरे ?
E. T. Would the cat in the temple be ever afraid of the idol ?

अम्मयक्कु प्राणवेदना, मकळक्कु वीणवादन।

हि. अ. माँ बेचारी कराह रही है, बेटी वीणा बजा रही है।
E. T. When the mother is groaning (with pain), the daughter is fiddling.

अम्मियोट्टु चोदिन्निचट्टाणो अरयक्कुन्नल्लुं।

हि. अ. पीसना हो तो चक्की में पीस क्या ?
E. T. Do you require the permission of the grinding stone to grind corn.

अम्मयोट्टुट्टि मयिक्कुन्नल्लुं वेणो अन्ननोट्टुट्टि इयिक्कुन्नल्लुं वेणो।

हि. अ. माँ के साथ मरना भी चाहता है और बाप के साथ जीना भी।
E. T. He wants to die with his mother, and live with his father.

अम्मयां कुटिन्नु पावकजि।

हि. अ. मामी ने माँ खापी खीर।
E. T. Aunty too had pudding.

- अरक्काशित्ते अनर्थं आपिरंकोणदुतीरा ।
 हि. अ. दमड़ी की हानि हजार से भी न भरे ।
 E. T. A pennyworth harm cannot be made good by thousands.
- अरचन्ते कुटुम्बं पिट्टिकान् आशीर्षुं अम्पट्टन्ते वेलक्कु अमिक्कु ।
 हि. अ. नरपति की चोटी पकड़ने की इच्छा से वह नाई बनना चाहता है ।
 E. T. One wants to learn the trade of a barber with a desire to hold the tuft of the king.
- अरणकटिञ्चाल उटने मरण ।
 हि. अ. खिमुही के काटते ही मीत ।
 E. T. If a garden lizard bites, death is instantaneous.
- अरत्तुट्टिल् कल्याणम् अतिलल्पम् वेटिक्केट्टे ।
 हि. अ. आधी दमड़ी में शादी, उस में भी थोड़ी आतिशबाजी ।
 E. T. Marriage to be performed in half a penny moreover fireworks also to be included.
- अरमन रहस्यं अङ्गुलिपरस्यं ।
 हि. अ. अंतःपुर का भेद बाजार का गीत ।
 E. T. A song in the bazaar discloses the secret of the palace harem.
- अरमन शम्पलं अरक्काशु मति ।
 हि. अ. राजगृह में आधा पैसा वेतन ही भला ।
 E. T. A salary of half a penny is sufficient for a servant in palace. (The job has its own dignity attached to it.)
- अरक्कुम्पोल् तिकट्टियत्तु कुटिक्कुम्पोल् छर्दिक्कुम् ।
 हि. अ. पीसते समय उबकी आए तो पीने समय वमन होगा ।
 E. T. That which creates nausea while grinding, will produce vomiting while drinking.
- अरक्कोरुक्कत्ति पुरक्कोरुमुत्ति ।
 हि. अ. कमर की छुरी और घर की बुढ़िया । (दोनों आवे काम)
 E. T. A dagger in the belt and a granny in the house, (both are helpful).
- अरवुं अरवुं किन्नरं ।
 हि. अ. रेंती से रेंती मिले तो कर्णकटु ध्वनि निकलेगी ।
 E. T. If file is rubbed against a file it will produce an unpleasant sound.
- अरिकोटुत्ताल् पेङ्गळ्ळु वीट्टिल् पोकणो ?
 हि. अ. चावल साथ ले जाना है, तो फिर वहन के घर ही क्यों ?
 E. T. If one has to take his rations along with him, who goes to one's sister's house ?
- अरुत्तात्ताल् आचारमिड्ड; इरुत्तात्ताल् ओशावुमिड्ड ।
 हि. अ. बीमारी में 'आचार-अरज' नहीं, गरीबी में ज़कात भी नहीं ।
 E. T. No civility in extreme indisposition. No taxes in poverty.

अरुन्धतियेष्कण्टाल् आरुमासत्तेय्कुं मरणमिल्ल ।

हि. अ. अरुन्धति (तारा) दीये तो छः मास मृत्यु नहीं ।

E. T. One who sees the Arundhati star will not die within six months.

अरुपतिल् अत्तुं वित्तुं पुल्लपतिल् पृढाकूटं ।

हि. अ. साठी में बड़बड़ाहट, और सत्तरी में बुढ़ापा ।

E. T. Garrulity at sixty, senility at seventy.

अलक्कोळिञ्जिट्टुं पेण्णु केट्टान् नेरमिल्ल ।

हि. अ. धुलाई खतम करके धोबी को शादी के लिये समय कहाँ ।

E. T. The washerman does not find time to get married after finishing his washing assignment. (One is so much preoccupied with routine work that he has no time to spare to attend to even essential affairs.)

अल्लुल्लुल्ल पुलयिये चुळ्ळियुल्ल काटर्रियू ।

हि. अ. व्याकुल भीलनी ही झाड़ियों से भरे जंगल को पहचानती है ।

E. T. Only the ' pulaya ' woman who is needy will know the brushwood.

असूयय्कुं कषण्टिय्कुं मरुञ्जिल्ल ।

हि. अ. ईर्ष्या और गंजेपन की दवा नहीं ।

E. T. There is no medicine for envy and baldness.

अल्लकुल्ल पेण्णु पणियक्काका ।

हि. अ. खूबसूरत लड़की काम न करेगी ।

E. T. A handsome girl seldom proves a good worker.

आकाशं वीळुम एन्नु करुति आरैकिलुम् सुट्टुकोट्टुकारुण्टो ।

हि. अ. आकाश शायद गिर जाये, ऐसा समझकर कोई अवलंब देगा ?

E. T. Thinking that the sky will fall, does anybody give a support ?

आकृति पोले प्रकृति ।

हि. अ. जैसी सूरस वैसी आदत ।

E. T. As the form, so the nature.

आटुकिट्टिट्टु पृट काणातिरिक्कुमो ?

हि. अ. जहाँ भेड़ लेट गयी होगी, वहाँ ऊन तो दिख पड़ेगी ?

E. T. Will there not be a bit of wool where the sheep had slept.

आणायाल् ओरु पेण्णु वेण्टे ?

हि. अ. मर्द हो तो एक औरत चाहिये न ?

E. T. Man must have a woman. (Every Jack must bare a Gill.)

आणायाल् कणक्किलात्रणं पेण्णायाल् पाट्टिलावणं ।

हि. अ. आदमी हो प्रतिष्ठित, औरत हो संयमित ।

E. T. If you are a man, you should be gentle: if you are a woman you should be modest.

- आणायाल नाणं वेणं मुरवत्तन्नु मीन वेणं ।
 हि. अ. मर्द हो तो मान रहे, मूँव पर मूँछ रहे ।
 E. T. If a person is to be considered a man, he must have self respect and moustache on lips.
- आणिह्यात्तिटुं आवणक्कुं तूणुं ।
 हि. अ. जहाँ मर्द नहीं, वहाँ एरंड ही सहारा ।
 E. T. (A home should have a male member to prop it up) Where there is no male member, only a castor tree is the reliance.
- आदायमिल्लते चेट्टि आट्टोटे पोकुमो ?
 हि. अ. नफा न हो तो बनिया नदी किनारे जायेगा क्या ?
 E. T. Will the merchant go by the river if there is no gain ?
- आनकोटुत्तालुं आश कोटुक्करुं ।
 हि. अ. भलेही हाथी दे दे दीजिए, न दीजिए अपनी आस ।
 E. T. You may give an elephant but not your will (hope).
- आनपोकुन्न वळिये वालुं ।
 हि. अ. हाथी का पीछा करती है उस की पूंछ । (महान व्यक्तियों के पीछे उनका अनुगमन करते हैं साधारण लोग ।)
 E. T. The tail always follows the elephant.
- आनप्पुरत्तिरिक्कुम्पोळु नायये पेटिरिक्कणो ?
 हि. अ. हाथी पर बैठे तो कुत्ते का डर क्या ?
 E. T. When you ride an elephant, why fear the dog ?
- आनयिल्लत्त आरोटो ?
 हि. अ. हाथी के बिना उत्सव कैसा ?
 E. T. A festival without an elephant is not worth its name.
- आनये कोटुत्तिटुं कुन्तं कोटुक्कातिरिक्कुक्कयो ?
 हि. अ. हाथी बेचकर अंकुश क्यों रखे ?
 E. T. Is it worth while to sell the elephant and keep the goad ?
- आनये पेटिरिक्कणं; आनयुटे पिण्टत्ते पेटिरिक्कणो ?
 हि. अ. हाथी से डरना चाहिए, मगर लीद से क्यों ?
 E. T. One should fear the elephant, but why its dung ?
- आनय्क्कु मणिकुट्टेण्टा ।
 हि. अ. हाथी के गले में घंटी बांधने की जरूरत नहीं ।
 E. T. An elephant needs no bell. (as an ornament).
- आपत्तिनु पापमिल ।
 हि. अ. आपत्ति में कोई पाप नहीं ।
 E. T. There is no sin in adversity, (disaster,)
- आयिरं अम्पट्टकत्ति कूटियाळु ओरु गरं वेट्टामो ?
 हि. अ. हजार उल्लरी से एक पेड़ कटेगा क्या ?
 E. T. Can a thousand razors cut down a tree ?

आधिरं काक्यकुं कलुन्नु मति ।

हि. अ. हजार कौनों के लिये एक कंकड़ काफी है ।

E. T. A single stone is enough for a thousand crows.

आयेकिल् आधिरं तेइहुं; पोयेकिल् आधिरं तेइहुं ।

हि. अ. उगे तो एक हजार गारियल, गिठ गये तो उतने ही फल ।

E. T. If succeeded, we get a thousand palms, or else we lose only thousand coconuts.

आयेकिल् ओरु तोक्कु, पोयेकिल् ओरु वाक्कुं ।

हि. अ. मिल गयी तो एक बंदूक, न तो एक बात ही खो गयी ।

E. T. If succeeded, one gets a gun, if not only a word is lost.

आरायालुं अम्पट्टन्ते सुम्पिल् तल कुनियक्कुं ।

हि. अ. कोई भी हो, नाई के सामने सिर झुकाएगा ।

E. T. Who so ever he may be, he will have to bow down before a barber.

आरुमकन् पल्लवकेरियालुम् पुन्मकन् चुमक्कणम् ।

हि. अ. किसी का भी बेटा पालकी पर चढ़े, तो मेरे बेटे को ही उठानी पड़ती है ।

E. T. My son has to bear the palanquin, who so ever's son gets into it.

आवश्यत्तिनुं औचित्यामिल ।

हि. अ. आवश्यकता में औचित्य नहीं होता ।

E. T. There is no sense of propriety when one is badly in need of a thing.

आशयेक्काल् नीण्ट पाशमिल ।

हि. अ. आशा से लंबा पाश नहीं ।

E. T. There is no rope longer than desire.

आशयिलेन्किल् नाशमिल ।

हि. अ. जहाँ अभिलाषा नहीं, वहाँ नाश नहीं ।

E. T. If there is no desire, there is no ruin.

आशानु कोटुक्कान्तु वैद्यनु कोटुक्कुं ।

हि. अ. जो उस्ताद को न दिया सो वैद्य को देना पड़ेगा ।

E. T. What is denied to the instructor will go to the doctor.

आशारियुटे कुट्टुं तादियुटे वळुं ।

हि. अ. कुछ तो बढ़ई की भूल और कुछ लकड़ी का ढेड़ापन ।

E. T. To a certain extent the lack of skill on the part of the carpenter and to some extent the bent in the timber.

आसनं मुट्टियाल् अम्पलं वेण्परम्पुं ।

हि. अ. जरूरत पड़े (टट्टी जोरों की लगे) तो मंदिर भी पाखाना ।

E. T. When the nature's call is strong the temple is made use of as a lavatory.

आसनात्तिल् पुण्णें अन्नजियिल् काट्टोल ।

हि. अ. चूतड़ का घाँव, बाज़ार में न दिखाव ।

E. T. Don't exhibit in the market place, the ulcer on one's buttocks.

आळुपाति आटपाति ।

हि. अ. आधा अपना, आधा पोशाक का ।

E. T. Half (the credit) goes to the man and half to his clothes. (Apparel proclaims the man.)

आळुविल कल्लुविल ।

हि. अ. आदमी को देखकर रत्न का मूल्यांकन किया जाता है ।

E. T. The value of a diamond is assessed by the status of its owner.

आळे नोकि पेण्णु कोटुक्कणं; मरं नोकि कोटियिटणं ।

हि. अ. लड़के को पहचानकर लड़की को शादी में दिया जाय, और पेड़ देखकर काले मिर्च की बेल लगायी जाय ।

E. T. Know the groom before the bride is given in marriage and examine the tree before the black-pepper creeper is planted.

आळमुळ कुळिरक्कु नीळमुळ वटि ।

हि. अ. गहरे गढ़ को लंबी छड़ी ।

E. T. A long stick is necessary for a deep pit.

आळमुळिळत्ते चूण्टयिटावू ।

हि. अ. गहरे पानी में ही जाल फँका जाय ।

E. T. One must fish only in deep waters.

आक्कानिरुम्पिटिक्कुं; अवनवनु तविटिटिक्कयिळ ।

हि. अ. दूसरे के लिए लोहा भी कूटेगा; अपने लिए भूसा भी नहीं कूटेगा ।

E. T. He will pound iron for any one else, but for self, he will not grind even bran.

आरुं चेवि केट्टाल् पाट्टावुं ।

हि. अ. छः कान सुने तो गीत बन जाएगा ।

E. T. If six ears hear it, then it becomes a song. (Secret can be kept only by two persons.)

आरुं नीन्तियवने आळमरियू ।

हि. अ. तैराक ही जाने नदी की गहराई ।

E. T. The swimmer alone knows the depth of the river.

इट्कोटन् पट्टक्काका, इळंतेड्ड करिक्काका ।

हि. अ. बायें हाथ से काम करनेवाला युद्ध में काम नहीं आएगा; अधपका नारियल सब्जी के मसाले में काम नहीं आएगा ।

E. T. A left handed person is no good in war; a tender coconut is no good for making curry.

इण्डुडियाल् नक्किळुम्, पिण्डुडियाल् कुत्तिकुळुम् ।

हि. अ. मिल गया तो चाटकर मार डालेगा, झूझ गया हो छुरी भोकेगा ।

E. T. On terms of cordiality, he will lick you to death, on terms of enmity he will strangle you to death.

इमं तिरिञ्चु पुलिटरुत्तु; इलतिरिञ्चु उप्पिटरुत्तु ।

हि. अ. तरफदार हो कर घास न खिलाओ, पत्तल छोटकर नमक न परोसो ।

E. T. Don't show discrimination when feeding grass; and don't show partiality when serving salt.

इन्नुचत्ताल् नाले रण्टु ।

हि. अ. आज मरे तो क्या हुआ, कल दूसरा दिन ।

E. T. What if I die to-day, to-morrow is but the second day. (refers to nonchallant attitude towards life.)

इरायिट्टाले मीन पिट्टिक्कावु ।

हि. अ. आमिष दिखाकर ही मछली पकड़ी जा सकती है ।

E. T. To catch fish one has to put the bait.

इरिक्कुं मुप्पे काल् नीट्टरुत्तु ।

हि. अ. बैठने के पहले पैर मत पसारो ।

E. T. Do not stretch your legs before you sit.

इरुट्टु कोण्ट अटि चेकिटुत्तु ।

हि. अ. अंधेरे में लगी थप्पड़ ठीक गाल पर ।

E. T. The slap in the dark, is right on the cheek. (unexpected blow).

इरुतोणियिल् कालिट्टाल् वेळ्ळत्तिल् किटक्कुम् ।

हि. अ. दो नावों में पैर रखें तो पानी में गिर जाएँ ।

E. T. If you place your feet in two boats, you are sure to fall in the water.

इरुत्ताल् पूच्च, पाञ्जाल् एलि ।

हि. अ. दुबककर बैठे तो बिल्ली, छलांग मारे तो बाघ ।

E. T. In a relaxing mood, one is a cat, but when roused he is a tiger.

इरुन्नु नोक्कियाल् निरन्नु काणुं ।

हि. अ. बैठकर दूरतक देखा तो सब एक ही पंक्ति में दिखाई पड़ेगा ।

E. T. If one sits and looks afar everything will appear to be in a straight line.

इरुम्पु पळुत्तिरिक्कुम्पोळ् कोल्लुं कोल्लत्तियुं ओन्नियक्कुं ।

हि. अ. लोहा तपने पर लुहार और लुहारिन मिलते हैं ।

E. T. When the iron is red-hot, the blacksmith and his wife come to-gether (to-work).

इरुम्पुं तोळिल् इरिये केटुं ।

हि. अ. लोहा और घंघा पड़े रहे तो दोनों पर जंग चढता है ।

E. T. Iron and job, when kept aside will rust.

इलत्तुनिन्नु पोकुकयुं चेय्तु अम्मात्तोट्टेत्तियतुमिल ।

हि. अ. अपने घर से निकल पड़ा, लेकिन समुराल पहुँचा भी नहीं ।

E. T. Started from one's own house, but did not reach the mother-in-law's house. (lost both and foundered on the way)

इहं पोरिच्छुं चात्तमुद्दत्तं ।

हि. अ. घर बेचकर थाऊ न करो ।

E. T. Do not sell your house to celebrate the death anniversary.

इष्टमितात्त अस्मि तौदृतेषु कृदम् ।

हि. अ. अप्रिय वधू जो भी करे, अपराध है ।

E. T. A disliked wife is always found fault with/guilty.

इष्टं मुर्ध्निष्यन् अर्थं सक्तं ।

हि. अ. प्रेम को काटने में धन ही कुल्हाड़ी ।

E. T. Wealth is the axe that breaks friendship.

इळप्पत्तिल् अटिच्चाल् पुळुप्पत्तिल् नीटाम् ।

हि. अ. नरम रहने पर मारे (पीटे) तो आसानी से (धान) बढ़ाया जाय ।

E. T. The malleability of a metal can be easily achieved if it is beaten when soft. (Refers to the upbringing of children and moulding their character.)

ईच्छस्वकुं पुण्णु काटल, पिळ्ळस्वकुं नोण्णु काटल ।

हि. अ. मक्खी को व्रण मत दिखाना और बच्चे को गला ।

E. T. Never show a wound to a fly and never show your throat to a child.

ईच्छस्वकुम् पुच्छस्वकुं अयित्तमिल ।

हि. अ. मक्खी और बिल्ली दोनों अछूत नहीं ।

E. T. On no pretext can the fly and the cat be kept away from the house.

ईरेटुप्पान् पेन् कूळी ।

हि. अ. लीव निकालने के लिए जूँ मजदूरी । (मुच्छ काम के लिए बहुत खर्च.)

E. T. To take away louse-egg, one has to pay a louse.

ईरेटुक्कान् पोयवल् इरट्ट पेट्टु ।

हि. अ. दाई बनकर गयी, मगर खुद ही जुड़वा जनी ।

E. T. She who went to attend a delivery, herself delivered twins.

उटप्प शंसुं उत्तु केळ्ळकुमो ?

हि. अ. टूटा शंख बजेगा नहीं ।

E. T. A broken conch will not produce sound.

उटमयुटे दृष्टि ओम्मान्तरं वळं ।

हि. अ. मालिक की दृष्टि ही सबसे अच्छा खाद ।

E. T. The eye of the master is the best manure (One eye of the master sees more than ten servants.)

उटुप्पान् इन्दुन्किळ् पट्टुटुक्कनम् ।

हि. अ. कपड़े नहीं हैं तो रेशम के कपड़े ही सही ।

E. T. If you have no clothes to wear, wear silken clothes.

उण्ट चोरिं कलिटरुं ।

हि. अ. अपने चावल में कंकड़ मत डालो ।

E. T. Do not put pebbles in the rice that you eat. (Do not spoil your own prospects.)

उण्टेसुं कोण्टेसुं इरिक्खुं ।

हि. अ. जहाँ खाना गया और जहाँ से उधार लिया वहाँ मत रहो ।

E. T. One should not remain where he has had his meals and where he owes money.

उण्णान् विळिक्खुम्पोक् आशारिक्खुं मेट्ठं ।

हि. अ. खाने के लिए बुलाया तो बढ़ई काम में मशरूफ़ (व्यस्त) ।

E. T. When lunch is announced, the carpenter becomes too busy.

उण्णिमूत्रं पुण्याहम ।

हि. अ. बच्चे का मूत ' गंगाजल ' ।

E. T. A child's urine is holy water.

उण्टवनेटे उरुळ वाड्डावू ।

हि. अ. खाये से ही एक कौर (निवाला) माँगो ।

E. T. Get a mouthful only from the one who has dined.

उण्टु रुचिकण्टवनुं पेण्णु रुचि आरिञ्जवनुं विटुकयिल्ल ।

हि. अ. अन्न और स्त्री का भुक्त भोगी दोनों कभी न छोड़ेगा ।

E. T. One who has known the taste of food and a woman, will never get satiated.

उण्णात्त चोरु मण्णुं ।

हि. अ. न खाया भात मिट्टीबराबर ।

E. T. The food not eaten is as good as mud.

उण्णुन्नवन् अरिञ्जिल्लेक्किल् विळम्पुन्नवन् अरियणम् ।

हि. अ. खानेवाला न समझे, तो परोसनेवाला ने समझना चाहिए ।

E. T. If the diner doesn't know, at least the servant should.

उत्तरत्तिन्टे तालेयिरिक्खुन्न पल्लि उत्तरं चुमकुन्नतायिविचारिक्खुं ।

हि. अ. बल्ले के नीचे चिपकी हुई छिपकली समझती है की वह ही बल्ले को उठाये हुए है ।

E. T. The lizard that sits under the beam thinks that it is supporting the beam.

उन्तिन्टे कूट्टे ओरु तळ्ळुं कूटि ।

हि. अ. दकेल (धक्के) के साथ दबाव भी ।

E. T. A thrust along with a push.

उण्णिन्न कलवुं उरुट्टिन्न मनवुं पळक्कत्तिनिल ।

हि. अ. नमक का बरतन और धोखेवाज मन टिकाऊ नहीं ।

E. T. The pot of salt and the treacherous mind will not last long.

उत्साहमुष्टोन्मिल भत्ताळ उण्णाम् ।

- हि. अ. उत्साह रहे तो व्यालू मिलेगा ।
E. T. If one has the zeal, he can be sure of his supper.

उमितिन्नुं तविट्टु नेटि ।

- हि. अ. छिलका खाकर भूसा कमाया ।
E. T. Ate the chaff and gained the bran.

उल्लुन्न काल विचरियेन्टा ।

- हि. अ. जोता हुआ बैल बीज के बारे में क्यों जाने ?
E. T. The yoked ox need not know about the seed.

उळ्ळं मोरुम् चुकिट्टु काच्चि ।

- हि. अ. जो भी मट्ठा था, उस को भी सूँठ डालकर उबाला गया ।
E. T. Whatever butter milk was available was boiled with dry ginger.
(Even the last pinch was made use of).

उळ्ळं अरियात्त कळ्ळं इल्ल ।

- हि. अ. झूठ नहीं जो मन न जाने ।
E. T. There is no falsehood of which the mind is unaware.

उर्वशी शापं उपकारं ।

- हि. अ. ऊर्वशी का अभिशाप वरदान भया ।
E. T. The curse of Urwasi turned out a blessing. (The celestial nymph Urwasi once cursed Arjuna to become a eunuch for not responding to her amatory blandishments. This stood him in good stead during his stay in the kingdom of Virata.)

ऊट्टिलुण्टु तोट्टिल् कै कळुकुं ।

- हि. अ. सराय में खाकर नाले में हाथ धोयेगा ।
E. T. To dine in the rest house and wash the hands in near by pool.
(Irresponsible person—a vagabond.)

ऊर् अरिञ्जवने ओल वायिरक्कावू ।

- हि. अ. वही भोजपत्र पढ़े जो गाँव को जानता है ।
E. T. Only he who knows the parish will read the records.

पुन्टे पुलिच्चियुं पृळ्ळं ।

- हि. अ. मेरी इमली (पेड़) भी फूलेगी । (मेरा भी भाग जायेगा ।)
E. T. My tamarind tree too will blossom.

पुन्निरुपत्तुं, मुरिमुपत्तुं, अरिनात्पत्तुं, चोरि अरुपत्तुं ।

- हि. अ. बीसी में बेपरवाह; तीसी में गाफिल; चालीसी में समझदार; साठी में (जीभ की) खुजलाहट ।
E. T. Careless in twenties; reckless in thirties; cognisant in forties; Itching (of the tongue) at sixty.

- पुनः पुनश्चिन्तयेत्; पृथग् वेदकश्चित् चरेत् ।
 हि. अ. जाति जाति में मिलेगी जैसे बतल पानी में ।
 E. T. The like joins the like, as the wild goose takes to water.
- पुनः पुनश्च पतिनाययस्मै ।
 हि. अ. टीला छेरोशा सोलह साल का जवान ।
 E. T. The hill is sixteen of age at all times.
- पुनश्चिन्तयेत् वारं मुनिरयिन्तु चरेत् ।
 हि. अ. तिल का नफा, कुलथी में नुकसान ।
 E. T. The gain in gingelly, loss in horse-gram.
- पुनश्चिन्तयेत् कीले वीरिणः ।
 हि. अ. तिल फेंका जाय तो भी नीचे न गिरेगा ।
 E. T. If a gingelly grain is thrown, that won't touch the ground. (intensity of the crowd.)
- पुनश्च कलुं परञ्च वाक् विरिणु किट्टकयिणु ।
 हि. अ. फेंका हुआ डेला और कही हुई बात, वापस नहीं आ सकती ।
 E. T. A stone thrown and a word spoken will not be retrieved.
- पुनश्चिन्तयेत् पणिताल् पल्लुमुरिये निन्नाम् ।
 हि. अ. दूध तोड़ काम करे, तो दाँत तोड़ खाना खाये ।
 E. T. If one toils hard, he can eat till his teeth get worn.
- पुनश्चिन्तयेत् वीणालुं मूक मेले ।
 हि. अ. जैसा भी गिरे, पीठ के बल (नाक ऊपर) ।
 E. T. In whatever way he falls his nose is turned upwards. (He does not accept defeat.)
- पुनश्चिन्तयेत् मुञ्चिचिरिणु ।
 हि. अ. अगर टूटे को जोड़ दे तो गाँठ पड़ेगी ही ।
 E. T. If we tag something to another the knot is bound to be there.
- पुनश्च पटितमुल्ल गौळिक्कु काटिकलत्तिल् अपायं ।
 हि. अ. धूर्त छिपकली के लिए कांजी की हाँड़ी ही मृत्यु ।
 E. T. The crafty lizard dies in the gruel-pot.
- पुनश्च कुरङ्गिणुं पुनि वेणो ?
 हि. अ. चढ़ते बन्दर को निलेनी की क्या जरूरत ?
 E. T. Does a climbing monkey need a ladder ?
- पुनश्च चित्रं ओट्टपायम् ।
 हि. अ. अधिक बेलबूटेदार हो, तो वरतन में छेद की सम्भावना अधिक ।
 E. T. The more you engrave on the pot, the chances of its developing holes are more.
- पुनश्च मिस्त्रवन् कटिल ओट्टिचु ।
 हि. अ. जो आगिर बैठा उसने ग्याट तोड़ दी ।
 E. T. One who sat down last broke the cot.

ओखरु परंजाल उरियु बिरियकुं ।

हि. अ. टके की बोली पर लीका भी हँसेगा ।

E. T. Even the hanging net will laugh when any-thing apt is said.

ओरु कै कोण्टु कोटुत्तुं मरुं कै अरियरुत्तुं ।

हि. अ. एक हाथ से दिया तो दूसरे हाथ को उसकी खबर तक न हो जाय ।

E. T. The other hand should not know, what one hand gives.

ओन्नुपेटाल ओरुत्ति, रण्टु पेटाल इरुत्ति, मून्नु पेटाल सुत्ति, नालु पेटाल नास्ति ।

हि. अ. एक की माँ हुई तो परेशान, दो की हुई तो प्रीदा, तीन की हुई तो बुढ़िया और चार की हुई तो खतम ।

E. T. With one child she is worried, with two children she becomes settled woman, with three she becomes old, with the fourth she ceases to be a woman for practical purposes.

ओन्नु वरात्तवनुमिल, ओम्पतु वन्नवनुमिल ।

हि. अ. ऐसा कोई नहीं जिससे एक भी भूल न हुई हो, ऐसा भी कोई नहीं जिससे नौ बार वही भूल हुई हो ।

E. T. There is none who has not committed a folly even once. There is none who has committed the same folly nine times.

ओरिशत्तिनु किणटिल् चाटि, एळरिशत्तिनु केरान् वय्या ।

हि. अ. एक बार क्रोध आने पर कुएँ में कूद पड़ा, मगर सात बार क्रोध आने पर ऊपर न आ सका ।

E. T. On one impulse, he jumped in to the well, but on seven such ones, he could not come out.

ओरु कळरियकुं पत्ताशान् ।

हि. अ. एक अलाड़े में दस उस्ताद ।

E. T. Ten coaches in one gymnasium.

ओरु कुन्निन्नु ओरु कुळि ।

हि. अ. एक टीले के लिए एक गड्ढा ।

E. T. For every hill, a pit.

ओरु चक्कयिट्टपोळ सुयलिने किट्टियेन्नुवेच्चु एप्पोळुं किट्टुमो ?

हि. अ. एक बार कटहल के गिराने से खरगोश पकड़ लिया तो हमेशा थोड़े ही मिलेगा ।

E. T. Because one got a rabbit by felling a jackfruit, will he get it at all times ?

ओरोल एटुत्ताळ अकवुं पुरवुं वायिरवकणम् ।

हि. अ. एक भोज-पत्र उठाए तो उसके दोनों ओर देवकर पढ़ना चाहिए ।

E. T. If you pick up a palm-leaf, read both the sides.

ओळुकुत्त तोणिरवकुंरुन्नु कूटे ।

हि. अ. बहती नाव को और एक धक्का ।

E. T. A push to an already moving boat.

भोल्लिय के तल्लोरे ।

हि. अ. जो हाथ मारने के लिये ऊपर उठा, वही रक्षा करेगा ।

E. T. The hand that is raised for beating, will also save.

भोगतिनिदयके पूरुकच्चयटम् ।

हि. अ. ओणम्-त्योहार के बीच पकौड़ का व्यापार ।

E. T. Trying to sell pattis during the Onam-festival. (Insignificant thing at a great moment.)

भोन्तिनु वेलि साक्षि. वेलियके भोन्तु साक्षि ।

हि. अ. गिरमिट के लिए घेरा मनाह, और घेरे को गिरमिट ।

E. T. To the chameleon the fence is the witness and to the fence the chameleon is the witness.

भोल्लपुस्युळ्ळोनु तीमयमुण्डाकुं ।

हि. अ. छपरैल का मालिक ज़रूर आग से डरेगा ।

E. T. The man in a thatched house will be afraid of fire.

भोल्लुक्कु पोकुञ्जित्तालमे भळ्ळुक्कु पोकु ।

हि. अ. जहाँ तक प्रवाह रहे, वहाँ तक मैला भी बह जाएगा ।

E. T. The filth will also go, as far as the current goes.

कटिल चेरुतेन्किलुं काल् नालुवेणं ।

हि. अ. खटिया के भी पैर चार ।

E. T. Even the cot has four legs. (though small.) (Even if the resources are at a minimum the essentials should be there.)

कण्टं विट्टालुं वरम्पु विलक्कयिल् ।

हि. अ. खेत बेच दिया तो भी बाँध न बेचेगा ।

E. T. One may sell the field, but not its ridges.

कणक्कुप्पिल्लयुटे वीटिल करिक्कलुं पोरिक्कलुं ;

कणक्कु नोक्कुम्पोळ् करिक्कलुं पिळिच्चिलुं ।

हि. अ. कारिन्दे के घर में तलना भुनना चलता रहता है, मगर जब हिसाब बिताब देखा जाता है तो रोना-पीटना शुरू होता है ।

E. T. Baking and frying goes on apace in the account clerk's house, but when the accounts are checked, there is sobbing and wailing.

कण्टत्तेयाण्टयन् विण्टत्तिनुं ।

हि. अ. धेत का जो वारिस है सो श्राद्ध का भी ।

E. T. One who inherits the estate is also obliged to perform the obsequies.

कणिरिक्कं कृण्णमणि कोण्टुपोयि ।

हि. अ. आँख के रहने पतली छीन ली गयी ।

E. T. While the eye remained, the pupil was snatched off.

कणिण्णाम्मयनं कणिण्णन्टे चिळययिम् ।

हि. अ. अंधा ही आँख का मूल्य जानता है ।

E. T. The worth of the eyes is known only to the blind.

भा. फ. सं....३-३६

कण्णीरिह विद्यन् विद्युं वेण्णीरीह विद्यन् ।

हि. अ. आँसुओं में पड़ी विद्या और राख में पका धान-दोनों बराबर ।

E. T. Knowledge acquired through tears and the paddy grown in ashes—are equal.

कप्पलिनकत्तुवस्से कळ्ळनिरुत्तालो ?

हि. अ. जहाज के अन्दर ही चोर रहे तो ?

E. T. How if the thief be in the ship itself ?

कम्माळन् पल्लकैरियाळ् कण्टवस्से सुम्पिलोक्के इरुळ्ळणं ।

हि. अ. ढोनेवाला पालकी पर चढ़े, तो सब के सामने उतरना पड़ेगा ।

E. T. If the palanquin bearer gets into the palanquin, he has to get down in front of all.

कयर् विट्ट काल्युं कैविट्ट कुट्टियुं ।

हि. अ. रस्सी में छूटा बैल और हाथ से छूटा बड़का-दोनों समान ।

E. T. The bull out of tether, and the child out of hand—are alike (both prone to mischief.)

कल्याणमाल कनकमाल, काणुन्नोक्कुं इम्भमाल; कळ्ळिक्कुन्नोक्कुं नुम्पमाला ।

हि. अ. विवाह माला कनक माला, देखनेवालों को संतोष की माला; पर पहननेवालों की दुःख की माला ।

E. T. The wedding garland is thought of as golden, to those who witness the wedding it gives joy. To the wedded ones it is a string of miseries.

कळ्ळने नम्पियाळुं कुळ्ळने नम्परुत्तुं ।

हि. अ. चाहे चोर का भरोसा करो, मगर बौने का नहीं ।

E. T. You can trust a thief, but not a dwarf.

कळ्ळुनक्कामं करञ्जुनीक्कुं ।

हि. अ. गधा रेंक कर अपनी कामवासना तृप्त करना है ।

E. T. The donkey brays to fulfil its passions.

कळ्ळुत्तु वेळुत्ताळुं काक्क गरुडनाकुमो ?

हि. अ. कंठ सफेद होने पर भी कौआ कभी गरुड़ होगा क्या ?

E. T. Even if the neck is white, will the crow become an eagle ?

काक्क कण्टरियुं कोक्कुं कोण्टे अरियु ।

हि. अ. कौआ देखने से ही समझता है, बगुला अनुभव से ।

E. T. The crow knows by sight, the crane by experience

काक्कियुं वन्नु, पनम्पळ्युं वीणु ।

हि. अ. कौआ भी आया और ताड़फल भी गिरा ।

E. T. The crow perched on the palm as its fruit fell.

काच सरमे कळेरु कोळ्ळु ।

हि. अ. फलदार पेड़ ही ढेर की मार खायेगा ।

E. T. Only the fruit bearing tree is pelted at.

हि. अ. काटिले मुत्तश्चियुटे पशुविने पुलि पिटिश्चाल् पुलिस्कुं नादिलुं काटिलुं इत्यन्त्या ।
जंगल की नानी की माय अगर बाघ ले जाएँ, तो न वह गाँव में रह सकता है, न जंगल में ।

E. T. If the tiger takes away the cow of the grand-mother in the forest, it cannot any longer exist in the forest or out of it.

काटुवेष्टान् कोटालियुटे सम्मतं वेणो ?

हि. अ. जंगल की लकड़ी काटने के लिये क्या कुल्हाड़ी की अनुमति चाहिये ?

E. T. Does one require the permission of the axe to fell the trees in the forest.

काणं विट्ठु ओणं उण्णणं ।

हि. अ. जागीर बेचकर भी ओणम् मनाना चाहिये ।

E. T. One should celebrate Onam even at cost of his property.

कामिच्चतोन्नं वरा; नरकं वरं तानुं ।

हि. अ. इच्छा के अनुसार कुछ न होगा, मगर नरक तो मिलेगा ही ।

E. T. Nothing of that you lust for will occur, but hell will occur even then.

कालत्ते तोणि कटवत्तेत्तुं ।

हि. अ. समय से पहले चली नाव घाट पर पहले पहुँचेगी ।

E. T. The boat which has started early will reach the jetty first. (The early bird gets a worm.)

काशिल्लात्तवनेन्तिना कीश ?

हि. अ. पास पैसा न हो तो जेब की ज़रूरत क्या ?

E. T. Why should the penniless have a pocket ?

कालि विट्ठालुं पूजारि विट्ठिल ।

हि. अ. देवी दुर्गा भले ही छोड़ दे, मगर पुजारी न छोड़गा ।

E. T. Even if Goddess 'Kali' lets go, the priest will not.

काटुरियाते तुप्पियाल् चैवियरियाते किट्टुम् ।

हि. अ. हवा की गति जाने बिना थूके तो मार अपने गाल पर ही ।

E. T. He who spits against the wind gets in his own face.

काटुक्कण्णोक् तट्टणं ।

हि. अ. हवा चलते समय पछोड़ना चाहिये ।

E. T. Winnow grains when there is wind.

कुत्तान् यस्स पोत्तोत्तुं वेदमोत्तियाल् कार्यमो ?

हि. अ. सींग मारने के लिये आते भैंस के सामने वेद-पाठ से क्या लाभ ?

E. T. Will it serve any purpose if one sermonises to a charging buffalo ?

कुत्रिकुलुकि पक्षि तन्ते वाल्लिकुम्भोल् लोकमुक्के इलकुन्नतायि विचारिस्कुं ।

हि. अ. जब अपने पंख हिलने हैं, तब घटेर सोचता है कि सारी पृथ्वी हिल रही है ।

E. T. When its wings flap the bird thinks that the whole earth is moving.

कुरङ्गिणुं पणि चारणां ?

हि. अ. बन्दर को निसानी की क्या जरूरत ?

E. T. The monkey does not need a ladder.

कुरम्पकुण पट्टियक्कुं थोरु पूळु तेळ्ळा ।

हि. अ. भूँकते कुत्ते के मुँह में नारियल की गरी का टुकड़ा ।

E. T. A bit of coconut to a barking dog.

कुरुटनुण्यो रायुं पकळुं ।

हि. अ. अन्धे को दिन रात में क्या अन्तर ।

E. T. Will the blind man know the difference between a day and night ?

कुरुत्तं केट्टवन्टे कालिल् चलि पट्टियाल् मून्नु दिक्किल् ।

हि. अ. जो अपने गुरुजनों के अभिशाप का पात्र बने, उस के पैर का कीचड़ तीन जगह ।

E. T. If mud sticks on to the sole of one who has incurred the ill-will of his preceptor, he will paste it at least in three places on the floor before he notices it.

कुळत्तिल् किटक्कुन्न तवळ दाहमरिकयिल् ।

हि. अ. तालाब का मेंढक प्यास क्या जाने ?

E. T. The frog in the pond will not know what thirst is.

कुळत्तिल् किटन्न तवळ किणट्टिल् मुड्डिच्चत्तु ।

हि. अ. तालाब का मेंढक कुएँ में डूब मरा ।

E. T. The frog of the pond was drowned in the well.

कुळिप्पिच्चुं कुळिप्पिच्चुं कुट्टियिळातायी ।

हि. अ. नहलाते नहलाते बच्चा भी न रहा ।

E. T. In the diligent effort to tidy the babe, the babe was lost on account of the hard, unbearable rubbing.

कुरुक्कन् करञ्जाल् नेरं पुलरुमो ?

हि. अ. सियार के बोलने से सवेरा होगा क्या ?

E. T. Will it dawn because the fox howls ?

केरियिरुन्नुण्ट पन्तलिल् इरुड्डियिरुन्नुण्णरुत्तुं ।

हि. अ. जिस पण्डाल में चबूतरे पर बैठकर खाना खाया उस पण्डाल में नीचे बैठकर खाना मत खाओ ।

E. T. It is infra dig for one who was dining on the dias, to descend and dine at a lower level.

कैयिल् निन्नु वीणाल् पट्टक्काम् ; वायिल् निन्नु वीणाल् पट्टक्कान् मेल ।

हि. अ. हाथ से गिरे तो उठाया जाय, मगर मुँह से गिरे तो नहीं ।

E. T. If a thing falls down from the hand, it can be picked up, but a word that drops out from mouth can not be recaptured.

कोट्टिन्निल् पट्टिच्चवे कोयियळल् पाट्टु ।

हि. अ. घर की विद्या ही दरबार में काम आएगी ।

E. T. Whatever one has learnt at home, he will sing in the court

कोचिकोण्डु पोकानुं वर्या; वच्चोण्डु तिस्रानुं मेला ।

- हि. अ. चोच से उठाया भी नहीं जाता, रखकर खाया भी नहीं जाता ।
E. T. It is not possible to fly with the prey, at the same time it can not be kept in a place and eaten.

कोम्पन् पोयवळि मोळयुं ।

- हि. अ. हाथी के पीछे हथिनी (जाती है) ।
E. T. The she-elephant follows the tusker.

कोम्पन्ते मुम्पाके, वम्पन्ते पिम्पाके ।

- हि. अ. हाथी के आगे और शक्तिशाली के पीछे रहो ।
E. T. Go in front of a tusker and behind a mighty man.

कोल्लकुटियिल् सूचि विलक्कुक् ।

- हि. अ. लुहार की कुटी में सूई की विक्री ।
E. T. To sell a needle to a blacksmith.

कोल्लान् पिटिच्चालुं वळत्तान् पिटिच्चालुं करयुं ।

- हि. अ. हत्यारा पकड़े या पालक, वह रोता है ।
E. T. It will cry, whether caught by a killer or picked up by well-wisher. (behaves in the same way irrespective of consequences.)

कोरि वितच्चालुं विधिच्चते विळय ।

- हि. अ. हाथ भरकर बोये तो भी होनी ही फलेगी ।
E. T. Even if one sows lavishly, he will reap only what is destined.

कोलं पोले शीलं ।

- हि. अ. रूप जैसा शील ।
E. T. As the appearance, so the character.

कोळिकट्टवन्ते तलयिल् पण्णिरिक्कुं ।

- हि. अ. मुर्गी चोर के सिर पर पंख ।
E. T. A feather will be seen sticking on the head of a fowl-thief.

गति केट्टाल् पुल्लिपुल्लुं तिन्नुं ।

- हि. अ. लाचारी में बाघ बास भी खाएगा ।
E. T. In adverse circumstances even tiger will be forced to eat grass.

ग्रहणं तुडड्डियाल् नाञ्जलुं तळपोक्कुं ।

- हि. अ. ग्रहण के समय केंचुआ भी सिर उठाएगा ।
E. T. At the time of the eclipse even the earth-worm will raise its head.

चक्कर कूटियाल् कम्पळियुं तिस्राम् ।

- हि. अ. गुड़ मिला दें, तो कम्बल भी खाया जाय ।
E. T. If sweetened, even the wool of the blanket can be eaten.

चट्टक्कळ्ळिक्कुमुण्डे प्पुं ।

- हि. अ. बबूल वृक्ष के भी फूल होने ह ।
E. T. Even the desert plant has its flowers.

चटुकमारियुमोकरियुटे रसं ।

हि. अ. चमचा क्या जाने सलन का (कड़ी का) स्वाद ।

E. T. Will the ladle know the taste of the curry ?

चक्षुष्टियुटे जातकमेन्तिनुं ?

हि. अ. मरे बच्चे की जन्मपत्री से क्या काम ?

E. T. Why look into the horoscope of the dead child ?

चत्तवन्ते तल तेक्षो वटक्षो ।

हि. अ. मरे का सिर, क्या दक्षिण की ओर, क्या उत्तर की ओर ।

E. T. What if the head of the deceased is turned to the north or to the south.

चत्तोन्ते वीटिल कुन्नोन्ते पाटुं ।

हि. अ. मरे के घर में हत्यारे का मातम ।

E. T. The murderer sings (mourns) in the house of the murdered.

चन्केदुत्तु काणिच्चाल् चेम्परत्तिवूवू ।

हि. अ. हृदय निकालकर रख दिया तो कहे लाल फूल ।

E. T. When the heart was taken out and shown he said its only a red bell-flower.

चाटं पिळ्च्चाल् कूटं पिळ्क्कुं ।

हि. अ. उछल कूद में भूल हुई तो झुंड से बाहर ।

E. T. Miss the leap and face the expulsion. (Refers to the practice among monkeys to expel one from the troupe who misses the aim when leaping.)

चाट्टिन्मेल् कयरां पलरुं उण्टाकुं; पिटिच्चिरकान् आरुं उण्टाकिल् ।

हि. अ. ठेला / गाड़ी पर चढ़ाने कई रहेंगे, मगर नीचे उतारने कोई नहीं ।

E. T. There will be many to persuade one to climb the wheel-barrow, but none to help him to get down.

चिरिक्कुन पुरुषेयुं करयुक्त स्त्रीयेयुं विश्वसिक्कल्लुं ।

हि. अ. हँसते पुरुष का और रोती स्त्री का कभी विश्वास न करो ।

E. T. Do not trust a laughing man and a weeping woman.

चुक्किलात्त कपायमिल ।

हि. अ. सूठ के बिना काढ़ा नहीं ।

E. T. No decoction without ginger.

चुट्ट चाट्टि अरियुमो अप्पत्तिन्ते स्वाटुं ?

हि. अ. तवा क्या जाने रोटी का स्वाद ?

E. T. Will the hot plate know the taste of the bread ?

चुट्टालुम्पोळ कोल्लुं कोल्लुं ओन्नुं ।

हि. अ. तपाकर हथौड़ा चलाते समय लुहार और लुहारिन एक होते हैं ।

E. T. (1) When hitting the hot iron, the black smith and his wife are united.

(2) When the iron gets hot, the black-smith and his wife only remain on the spot.

गुण्टेइक कोदुसु वलुतिनइड वाइइरुतुं ।

हि. अ. गोली सा छोटा फल देकर ब्रैंगन जैसा बड़ा फल मत लो ।

E. T. Do not exchange a marble sized fruit for a brinjal.

सुमरुण्टेनिकले चित्रमेळतावू ।

हि. अ. दीवार रहे तब ही उसपर चित्र खींचा जाय ।

E. T. A picture can be drawn only when there is a wall.

चेरये तिन्नुन्न नाटिल् चेन्नाल् नटुकण्टं तिन्नणं ।

हि. अ. सर्प-भक्षी देश में जाएँ तो साँप का बीच का टुकड़ा खाइये ।

E. T. If you go to a country, where the rat-snakes are eaten, you should eat the middle portion of it.

चेवियिल् वेळळं, वेळळं कोण्डुं ।

हि. अ. कान में गया पानी, पानी से ही निकाला जाय ।

E. T. For water in the ear, more of water. (Like is cured by like.)

चेरे कुत्तियाल् चेरेम् कटिक्कुं ।

हि. अ. उकसाये तो पीला साँप भी डँसेगा ।

E. T. If poked, the rat snake will also bite.

जातकर्म चेरत कैकोण्टु तन्ने उदक क्रिययुं ।

हि. अ. जातकर्म किये हाथ से श्राद्धकर्म भी ।

E. T. The same hand works for baptism and funeral. (The same agency can be constructive and destructive both.)

जान् पिटिच्च सुयलिनु कोम्पु मून्नु ।

हि. अ. मेरे पकड़े खरगोश के तीन सींग ।

E. T. The hare that I have caught has three horns. (Arguing that one's own stand point is correct.)

तंकचेरिप्पायाळुं तलयिल् कयट्टरुतुं ।

हि. अ. जूते सोने के क्यों न हो, सिर पर मत रखो ।

E. T. One should not place the slippers on one's head even if they are made of gold.

तन्मयलं नन्नोन्निकल् पोन्नमपलं जाण्टेडा ।

हि. अ. अपना मन्दिर अच्छा हो तो सोने के मन्दिर की क्या ज़रूरत ?

E. T. If one's own temple is fine, why should one aspire for a golden one.

तानिक्कु तानुं पुरक्कु तणुं ।

हि. अ. अपने को आप जैंग मकान को खम्भा ।

E. T. One for oneself and the pillar for the house. (Self reliance).

तुविटु तिल्लन्नवन कुळल विळिक्कुरुतुं ।

हि. अ. भँह में भूसी रखकर गूती न बजाई जाय ।

E. T. You can't blow the pipe with the bran in the mouth.

धानुष्णासैवर वरं कोटुक्कुमो ?

- हि. अ. स्वयं भूखा देवता दूसरी को क्या वर देगा ?
E. T. Can the hungry God give boons ?

तादिनीट्टियाळ् सन्धासियाकुमो ?

- हि. अ. दाढ़ी बढ़ाने से कोई संन्यासी थोड़े ही बनगा ?
E. T. Will one become a saint by growing beard.

ताटियुळ्ळप्पने पोटियुळ्ळु ।

- हि. अ. दाढ़ीवाले बाप का ही आदर होता है ।
E. T. Only a father with a beard is respected properly.

तान् कुळिच्च कुळियिल् तान् तक्षे चार्दुं ।

- हि. अ. अपने खोदे हुए गड्ढे में स्वयं ही गिरिगा ।
E. T. He will fall into the pit dug by himself.

तान् पाति देवं पाति ।

- हि. अ. आधा यत्न मनुष्य का, आधा ईश्वर का ।
E. T. Half of the actions are governed by oneself and half by God.

तानिरिक्केण्टटत्तु तानिरिक्काञ्जाल्; तानिरिक्केण्टटत्तु नायिरिक्कुं ।

- हि. अ. आप अपनी जगह नहीं बैठेंगे तो कुत्ता बैठेगा ।
E. T. If one does not occupy his proper seat, the dog will occupy it.

ताळ्ळ निलत्ते नीरोट्टु ।

- हि. अ. नीची ज़मीन की ओर ही पानी बहता है ।
E. T. Water flows only towards low plains.

ताळे कोय्तवन् एरे चुमक्केणं ।

- हि. अ. नीचे का खेत काटनेवाले को ज्यादा ढोना पड़ेगा ।
E. T. He who reaps below, has much to carry home.

तिन्नुम्पोळ् पन्नियक्कुं छेविटिल् ।

- हि. अ. खाते समय सूअर को कुछ भी सुनाई नहीं देता ।
E. T. When a pig eats, it hears nothing.

तिरुवाय्क्के तिरुवायिल् ।

- हि. अ. राजा के हुक्म की टीका-टिप्पणी कौन करेगा ?
E. T. A king's command is never questioned.

तुम्मियाळ् पोण मूक्काणेन्किल था मुक्कु कोण्टुं कार्यमिल् ।

- हि. अ. छींकने से उड़ जानेवाली नाक से क्या फायदा ?
E. T. What is the use of that nose which flies off with a sneeze ?

तेळिच्चतिले नटक्काञ्जाल् नटन्नतिले तेळिक्क ।

- हि. अ. बताये रास्ते पर नहीं चलता, तो जिस मार्ग पर चलता है वही बताना चाहिए ।
E. T. If one refuses to follow the lead, lead him as he goes.

तेड्डिन्नुं कवुड्डिन्नुं तळप्पोन्नु तन्नेयो ?

- हि. अ. पैरों में एक ही फँदा डालकर नारियल और गुपारी के पेड़ पर चढ़ोगे क्या ?
E. T. Can the same fibre-loop be used to climb the coconut and arecanut tree ? (using same standard for two different things.)

तेष्व रत्नसिन्धु तेल्लियुक्तं ।

- हि. अ. कसे रत्न में ज्यादा चमक आ जाती है ।
E. T. A refined diamond will have more lustre.

तेदिय वळ्ळिकालिल् चुट्टि ।

- हि. अ. जिस लता की खोज में थे, वह पैर से उलझ गयी ।
E. T. The creeper which was being searched for enticed his ankle.

तेरियक्कुत्तरं मुरियत्तल् ।

- हि. अ. गाली का जवाब लाठी से ।
E. T. A stick is the answer for an abuse.

तेरियोने मारल्ल, मारियोने तेरल्ल ।

- हि. अ. जो तुम पर विश्वास रखे, उसे निराश मत करो, और निराश करनेवाले पर विश्वास मत रखो ।
E. T. Do not disappoint one who trusts you, do not trust one who disappoints you.

तेवरिरिक्के बलिक्कालिने पूजिक्कण्टा ।

- हि. अ. मूर्ति के रहते हुए बलि-पत्थर की पूजा क्यों ?
E. T. Why worship the altar when there is the deity within the temple.

तोम्मत्तुपोयाल् तोप्पियुं पाळयुं; मुत्तलाळियक्कु पोयाल् नेल्लु वञ्चियुं ।

- हि. अ. नाव डूब गयी, तो किसान की टोपी और थाली ही जायगी, लेकिन ज़मींदार की नाव और अनाज ।
E. T. The farmer loses his cap and the bowl, where as the land owner loses his boat and paddy (if the boat drowns).

तोट्टं मुट्टियान् कालत्तुं पीचन् कुलक्कुं ।

- हि. अ. बाग जब बरबाद होने को आता है, तब ' पीचन् ' फलता है ।
E. T. When the grove is about to be ruined, the ' peechean ' will bear fruit. पीचन=एक प्रकार का केला- A variety of banana.

तोण्टयिल् पळुत्ताल् कीळ्पोट्टिरक्कयेयुळ्ळु ।

- हि. अ. गले में पीव भरे तो निगलनाही पड़ेगा ।
E. T. If the throat is suppurated, one is forced to swallow it. (What cannot be cured must be endured.)

तोणि मरिञ्जाल् पुरं नल्लु ।

- हि. अ. नाव के उलटने पर बाहर रहना ही अच्छा ।
E. T. After the boat has capsized, it is better to be outside.

तोणियिल् किटन्नु पाञ्जाल् करक्कणयुक्कयिल् ।

- हि. अ. नाव में इधर उधर दौड़ने से किनारे नहीं उतर सकते ।
E. T. You can't reach a shore simply by running about inside the boat.

तोळुत्तिल्कुत्तुं तरक्कालिक्कुम् ।

- हि. अ. घरेलू झगड़े नीव को हिला देंगे ।
E. T. Domestic quarrels ruin the household.

- तोड़सिल्लुक्कुल्लु मरिचल प्परत्तल्लु ।
 हि. अ. घरेलू झगड़े बाजार में मत ले जाओ ।
 E. T. Do not take the domestic quarrels to the market.
- दानं किट्टिय पशुविन्दे पल्लेण्णारुण्टो ?
 हि. अ. दान में मिली गाय के दाँत क्यों गिने ?
 E. T. Why count the teeth of a cow got as a gift ?
- दिनमणि काणान् दीपं वेण्डा ?
 हि. अ. सूरज को देखने के लिए दीप क्यों ?
 E. T. Is a lamp necessary to see the Sun ?
- दूरत्ते बन्धुवेक्काळ् गरिक्के शत्रु नल्लु ।
 हि. अ. दूर के दोस्त की अपेक्षा नजदीक का दुश्मन भला ।
 E. T. A foe who is near is better than a friend who is far away.
- नक्कुन्न नायक्कु स्वयंभूवुं प्रतिष्ठयुं भेदमुण्टो ।
 हि. अ. चाटनेवाले कुत्ते को स्वयंभू और स्थापित मूर्ति में कोई अंतर नहीं ।
 E. T. A licking dog knows no difference between self born idol and an installed idol.
- ननच्चिरुड्डियाळ् कुळिच्चु कयरुण् ।
 हि. अ. पानी में उतर गये, तो नहा-धोकर ऊपर चढ़ो । (बाहर आओ ।)
 E. T. If you get into the water, finish your bath and come out.
 (' ' Drink deep, or taste not the ' Persian spring ' ')
- नरि किटन्न मटयले; रोममेन्किलुं काणुं ।
 हि. अ. बाघ की माँद है न ? कम से कम रोम तो देख पड़ेंगे ।
 E. T. It is tiger's den isn't it ? At least some hair will be seen.
- नल्लमाटुन्किल तन्नूरिल्लत्तन्ने विल पोक्कु ।
 हि. अ. मवेशी अच्छी हो तो अपने गाँव में ही बिकेगी ।
 E. T. The good cattle will sell in its own village.
- नाटारिन्ज ब्राह्मणुं पूण्ळेन्तिनुं ?
 हि. अ. लोकप्रशस्त ब्राह्मण के लिये जनेऊ क्यों ?
 E. T. Does a well known brahmin need a sacred thread ?
- नादुमरुत्ताळु मृदु मरुत्तुटा ।
 हि. अ. भले ही देश को भूल जाऊँ, अपने वंश को कभी न भूलना ।
 E. T. Even if you forget your country, do not forget your own pedigree.
- नायक्कु शोरु वेलयुमिल; निन्नुमुळ्ळान् नेरुमुमिल ।
 हि. अ. कुत्ते को कोई काम नहीं, पेशाब करने की फुरत नहीं ।
 E. T. The dog has nothing to do, and it does not find time to pass urin quietly.
- नायक्कु भीश वळ्ळाल् अण्णट्टेन्नु कार्यम् ?
 हि. अ. कुत्ते की शक्ती बढ़े तो नाई की क्या काम ?
 E. T. What use is it to the barber if beard grows on the face of the dog.

- नाल्ले कोळियेक्काल इप्पत्ते कोळिमुट्ट नन्नू ।
 हि. अ. कल की मुर्गी से आज का अण्डा ही भला ।
 E. T. To-days egg is better than to-morrow's hen.
- नाल्ले नाल्ले नील्ले नील्ले ।
 हि. अ. कल कल कर के टाल दे तो वह कल ही बनकर रहेगा ।
 E. T. If you avoid (doing a thing) by saying ' to-morrow ', it will be ' to-morrow ' forever.
- निरप्पल चाक्के निवर्त्तिरिक्कू ।
 हि. अ. भरा थैला ही सीधा रहेगा ।
 E. T. Only the sack, fully filled will remain straight.
- निल्लरुम वेयिलिल् पोयाल् अरियां ।
 हि. अ. छाँव की ठंडक धूप में चलने पर मालूम होती है ।
 E. T. When one goes out in the hot sun, he knows the worth of a cool shade.
- नीक्कोलि कटिच्चाल् अत्ताळ् मुट्टुडुम् ।
 हि. अ. जल-साँप काटे तो केवल रात को भोजन नहीं मिलेगा ।
 E. T. The maximum harm that a water-snake-bite can do is to put off the supper.
- नेटियोन्टे तलरकु वटि ।
 हि. अ. सब से लंबा, लाठी का शिकार ।
 E. T. The rod always falls on the tall man.
- पञ्चपाण्डवन्मार कटिल् काल् पोले मुन्नू ।
 हि. अ. पंच पाण्डव चारपाई के पैरो की तरह तीन ।
 E. T. The five pandavas are three in number like the legs of a cot. (Total ignorance)
- पठिच्च पणि पतिन्नेट्टुम् नोक्कीट्टु पणि पट्टियिल् ।
 हि. अ. पैतरे बदलकर अठारहों दाँव चलाये, लेकिन कोई दाँव न चला ।
 E. T. Even after employing all the eighteen tricks, he could not succeed.
- पत्तम्म चमन्नालु पेट्टम्मयाकुमो ?
 हि. अ. दस धाईयाँ एक माँ के बराबर होंगी क्या ?
 E. T. Will the ten nurses equal one mother ?
- पत्तायं पेरुम; चक्किक्कुत्तु; अम्म वेरक्कु; जानुण्णु ।
 हि. अ. भण्डार व्यायेगा, नौकरानी कूटेगी, माँ पकाएगी और फिर मैं भोजन करूँगा ।
 E. T. The granary will deliver, the maid will grind and polish, mother will prepare and then I will eat (rice).
- पन्तियिल् पक्षभेदं पाटिल् ।
 हि. अ. पंक्ति में पक्षपात न हो ।
 E. T. In a group, there should be no partiality.

पतमुल्लेष्टं पातालं ।

हि. अ. जहाँ अभागा, वहाँ पाताल ।

E. T. It is the nether world, where the unfortunate stays.

पलनात् कल्लन् धोरुनात् अकपेटुम् ।

हि. अ. कई दिन का चोर एक दिन फँस जायगा ।

E. T. A habituated thief will be caught one-day.

पलपुतुवल् पोलिच्च भीन जोरु पळवलियेल्कापेटुम् ।

हि. अ. कई नये जाल तोड़नेवाली मछली एक दिन जरूर पुराने जाल में फँस जाएगी ।

E. T. The fish that has torn many a new net will at last get caught in an old one.

पलमरं कण्ट तच्चन् ओरु मरुवुं मुरिक्कल ।

हि. अ. कई पेड़ देखनेवाला वटई एक भी न काटेगा ।

E. T. The carpenter who sees many trees will not cut down a single one.

पशुविनु प्रसव वेदना, काळक्कु कामवेदना ।

हि. अ. गाय को प्रसव पीड़ा, पर बैल को काम पीड़ा ।

E. T. The bull suffers the agonies of lust, while the the cow undergoes the labour pain.

पात्रं अरिच्चु पिच्च इटणं ।

हि. अ. पात्र (योग्यता) जानकर भीख देनी चाहिए ।

E. T. One should give alms after knowing the bowl (bonafides of the beggar).

पाम्पाट्टिक्कु पाम्पिनाल् मरणं ।

हि. अ. संपरे की मृत्यु साँप के द्वारा ही ।

E. T. The snake charmer will die at the hands of a snake.

पाम्पिनु तल्लु कोळ्ळान् वाल्ले, पेण्णिनु तल्लु कोळ्ळान् नाक्कु ।

हि. अ. साँप मार खाता है पूँछ के कारण, औरत मार खाती है जीभ के कारण ।

E. T. The snake gets beaten because of its tail and a woman because of her tongue.

पाम्पुं चेम्पुं चेम्पु मति ।

हि. अ. साँप और अरुई छोटे ही रही ।

E. T. The small ones of snake and yam are better.

पिच्च किट्टियुमिल, पट्टि कट्टिक्केम् चेम्पु ।

हि. अ. भीख भी न मिली, तिसपर कुत्ते काटा ।

E. T. The beggar did not get alms and above that the watch dog bite him.

पुकन्ध कोळ्ळिळ पुरक्कु ।

हि. अ. धुन्नी लूक चूल्हे के बाहर ।

E. T. The ember that smokes is thrown away

पुसिमुल्लोनु कसिवेपदा ।

- हि. अ. बुद्धिमान की छुरी की क्या जरूरत ।
E. T. A wise man needs no knife.

पुरस्कृती पिटिक्कुमोल्ल वाळ वेय्टुक ।

- हि. अ. घर की आग लगने पर केले का पेड़ काटना ।
E. T. To cut a plantain tree, when the house is on fire.

पुलि पेष्टेत्तु पूट काणातिरिक्कुमो ?

- हि. अ. जहाँ बाघिन व्यायी, वहाँ रोम न देख पड़ेंगे क्या ?
E. T. Won't there be hair where the tigress has delivered cubs.

पूळ कण्टच्चु कुटिच्चाल् आलु काणातिरिक्कुमो ?

- हि. अ. बिल्ली आँख बंद कर के पीये तो क्या दूसरों को न दिखाई देगी ?
E. T. Even if the cat drinks milk with closed eyes, won't others see it ?

पूच्चयक्कु आरु मणिकेट्टु ?

- हि. अ. बिल्ली के गले में कौन घण्टी बान्धे ?
E. T. Who will bell the cat ?

पूच्चयक्कु पुन्नुरु ककुन्निट्टु कार्यमेन्नु ?

- हि. अ. जहाँ सोना पिचला जाता है वहाँ बिल्ली का क्या काम ?
E. T. What has the cat to do where the gold is melted ?

पूविट्टकाशु मणक्कुमो; इरुच्चि विट्टकाशु नारुमो ।

- हि. अ. फूल का पैसा महकेगा क्या ? गोश्त के पैसे को क्या बदबू आएगी ?
E. T. Will the money got from selling the flowers, smell sweet or will the money got from selling meat smell foul ?

पेट्टि पोयाळु ताक्कोल् कयिलुण्टु ।

- हि. अ. सन्दूक की चोरी भले ही हो गयी हो, चाभी मेरे पास है ।
E. T. Even if the box is stolen, the keys are with me.

पुन्नुरु कुटत्तिनु पोदु वेणो ?

- हि. अ. सोने के बड़े को तिलक क्यों ?
E. T. The golden bowl needs no decoration.

पोयाळु ओरु वाक्कु; किट्टियाळु ओरु आन ।

- हि. अ. खो गयी तो एक बात, मिल गया तो एक हाथी ।
E. T. If lost, only a word; if got, an elephant.

मञ्जुप्पिसं विट्चिच्चाल् काणुन्नतेल्लं मञ्जु ।

- हि. अ. पीलिया रोगी को सब कुछ पीला दीख पड़ेगा ।
E. T. Every thing looks yellow to a jaundiced eye

मञ्जु पेय्ताळु मलकुनिरुमो ?

- हि. अ. ओस गिरने तो पहाड़ी भिगेगी क्या ?
E. T. If the dew falls will the hill get soaked ?

- मटियेल् धनमुण्डेनिके वळियेल् भयमुळ् ।
 हि. अ. अंटी भरी हो, तभी रास्ते में भय होगा ।
 E. T. If the waist is weighty (with money) then only he will have fear on the way.
- मनोराज्यकोण्टु वितच्चाल् भरिवाल् कूटात्ते कोट्-म् ।
 हि. अ. कल्पना के खेत में बोया तो बिना हँसिये के काटा जाय ।
 E. T. If sown in the day-dreams, one can reap without a sickle.
- मनोराज्यत्तिनु अर्द्धं राज्यमिह ।
 हि. अ. कल्पना-जगत् में आधा राज कहाँ ।
 E. T. In imagination, there is nothing like half kingdom.
- मरुजाण् इलात्तवन् विह्लाळियह ।
 हि. अ. पास में अतिरिक्त प्रत्यच्चा न रहे, तो वह धनुर्धर ही नहीं ।
 E. T. One who has no spare bow-string, is not an archer at all.
- मलन्नु किटन्नु तुप्पियाल् नेच्चत्तु ।
 हि. अ. पीठ के बल पर लेटकर थूके, तो छाती पर गिरे ।
 E. T. If you lie on your back and spit; it will fall on your chest.
- मलपोले वत्तत्तु मञ्जुपोले पोथे ।
 हि. अ. पहाड़ की तरह आया और शवनम की तरह गया ।
 E. T. What came as a mountain disappeared like mist.
- माम्पू कोण्टुं मक्कळेकोण्टुं सन्तोषिक्करुत्तु ।
 हि. अ. चूतमंजरी और वच्चे-इन को देखकर फूल न जाना ।
 E. T. One should not get mad with joy seeing children and the mongo blossoms.
- मिण्टापूच्च कलमुट्टक्कुं ।
 हि. अ. मौन विल्ली हमेशा मटका तोड़ेगी ।
 E. T. The quiet cat will break the pot.
- मुकन्तायं वळञ्जाल् अरुपत्तिनालुं वळयुं ।
 हि. अ. लरही झुक गई तो चौसठों (कड़ियाँ) झुकेंगी ।
 E. T. If the ridge-beam bends, sixty four (rafters) will bend.
- मुड्डियेदुत्ताल् मुत्तुं, कैरक्करिच्चाल् कक् ।
 हि. अ. डूबकर खोज लिया तो मोती, हाथ से छाना तो सीप ही ।
 E. T. If you dive deep, you get a pearl, but if filtered on the surface you get a shell.
- मुत्तप्पन्ते वञ्चि; मुक्काल् पणं कूलि; कुत्तुम्पोकुत्तुम् ; एत्तुम्पोत्तुं ।
 हि. अ. दादा की नाँव, पाव दमड़ी किराया । मल्लाह अपनी इच्छा से खेगा, नाँव पड़े तो पहुँची ।
 E. T. Grand pa's boat. small hire, will sail only according to the boatman's convenience and reach the destination whenever it can.

सुनिबाकसुमिल, कटिगोळिकसुमिल ।

हि. अ. न नानी मरेगी, न खाट खाली होगी ।

E. T. Neither the granny will die, nor the cot will be vacant.

मुतुकि पुणुल्लवन् नट्ट नळरु ।

हि. अ. पीठ पर फोड़ा हो, तो खुराल में से मत जाओ ।

E. T. Do not creep through a hole, when you have an abscess on your back.

मुळयिल किल्लासु कोटालियकुं आका ।

हि. अ. अंकुर में ही नोच न डाले तो पीछे कुल्हाड़ी से भी न काटा जायगा ।

E. T. What is not nipped in the bud, cannot be cut down even by an axe at a later stage.

मुळुदुक्कान् मुळुवेणं ।

हि. अ. काँटा काँटे से ही निकाला जाय ।

E. T. Use a thorn to take out a thorn.

मुनिवधन् आलेकोलुम् ।

हि. अ. नीम हकीम तो जान खतरे में ।

E. T. A quack will kill the patient.

मूक्किल तोटान् कळुत्तु चुट्टेण्टा ।

हि. अ. नाक छूने सिर के पीछे से हाथ क्यों उठावें ?

E. T. One need not bring his hand from behind his head to touch his nose.

मूक्किलात्त नाट्टिल् कस्तूरि पुन्तिनुं ।

हि. अ. बेनाकवालों के देश में कस्तूरी का क्या काम ?

E. T. Why musk, in the land of noseless.

मत्तोर चोल्लुं मुतुनेल्लियकुं आद्यं कय्यकुं पिन्ने मत्तुकुं ।

हि. अ. बड़ों की बोली और पका आँवला, पहले कड़ुआ, पीछे मीठा ।

E. T. The advice of the old and the ripe hogplum are first bitter and afterwards sweet.

मेळुत्तलयन् वेयिलत्तिरुड्डरु ।

हि. अ. माँस के सिरवाला धूप में न निकले ।

E. T. The wax-headed one should not get out in the sun.

मोड्डानिरुन्न नाययुटे तलयिल् तेड्डा वीणु ।

हि. अ. कुत्ता भूँकनेवालाही था कि उस के सिर पर नागियल गिरा ।

E. T. The coconut fell on the head of the dog just when it was about to bark.

यमनुण्टो मरण भयं ?

हि. अ. यम को क्या मृत्यु का भय ?

E. T. Does the God of death fear death ?

लोकरेल्हां वत्ताल् शोकं चेय्वानार् ।

हि. अ. सब लोग मरे, तो कौन मातम् करेगा ?

E. T. If all die, who will mourn (for them) .

- वस्र वेळळं निस्स वेळळशिनेवकूटि कोणटु पोयि ।
 हि. अ. बहता पानी स्थिर पानी को भी साथ ले गया ।
 E. T. The water that came flowing took away in its stride the water that was already there.
- वल्लमनु पुल्लं आयुधं ।
 हि. अ. बहादुर के लिए तिनका भी हथियार बनेगा ।
 E. T. To a valiant one, even a blade of grass is a weapon.
- वलात्त मळलेकाळ इलात्तमळळ ।
 हि. अ. कपूतों की अपेक्षा अपूत रहना ही अच्छा ।
 E. T. No children are better than bad ones.
- वलियमरत्तिले काट्टु पिटियक्कु ।
 हि. अ. बड़े पेड़ पर ही हवा लगेगी ।
 E. T. Only the big tree will catch the wind.
- वलियवन्टे मानं एलियवन्टे आसनत्तिल् ।
 हि. अ. बड़ों की इज्जत छोटों की चूतड़ पर ।
 E. T. The honour of the high, rests on the buttocks of the low.
- वळक्कुक्कये आळावू ओटियक्करुतुं ।
 हि. अ. केवल झुकाओ, तोड़ो मत ।
 E. T. Bend, if you want, but never break.
- वळि मोळियेन्किल् मुरिक्कु उरुक्कु आं ।
 हि. अ. तुम्हारा व्यवहार ठीक रहा तो पाँगरा फौलाद बनेगा ।
 E. T. If your behaviour be chaste, the erthrinia (a weak wood) will become steel.
- वळिये पोय वर्यावेलि पत्तिनु रण्टु पलिशक्कु वाड्डि ।
 हि. अ. राह का फसाद दस के दो सूद पर मोल लिया ।
 E. T. Purchased a conflict, going its way, at a high price, with money raised at usurious interest of 20% per annum. (Putting one's head unnecessarily in the canny holes.)
- वर्पत्तिनु वेनल् ।
 हि. अ. हर वर्षा के लिए ग्रीष्म ऋतु ।
 E. T. For every rainy season, there is a summer.
- वट्टोनुं वल वीतोनुं कट्टोनुं कटं कोण्टोनुं आश विटा ।
 हि. अ. जिसने मछली पकड़ ली, जाल बिछाया, चोरी की और कर्ज लिया उस की आशा हमेशा बनी रहेगी ।
 E. T. For one who caught fish, threw a net, has stolen something and contracted debts, hope never ends.
- वाणियनु कोटुक्काञ्जाल वैद्यनु कोटुक्कुं ।
 हि. अ. नेली को न देगा, सो वैद्य को जरूर देगा ।
 E. T. What is denied to the oil merchant, will be given to the doctor.

बाधिलु तोनिथलु कोतय्क्कु पाट्टु ।

हि. अ. जो मुँह में आया, सो गँवार लड़की का गीत ।

E. T. What ever comes into her mouth is a song of the untrained rustic girl.

बालेदुत्तवन् बाळाल् नशिक्कु ।

हि. अ. जो तलवार चलाये, वह तलवार से ही मिटेगा ।

E. T. One who takes to sword, will perish by the sword.

बित्तुगुणं पत्तुगुणं ।

हि. अ. बीज का गुण फसल में दस गुना दिखाई देगा ।

E. T. Quality seed does ten-fold good.

विरुन्नुण्ट वीट्टिल् पुरन्नुण्णरुत्तु ।

हि. अ. जिस का मेहमान बनकर खाना खाया, उसी से भीख माँगकर मत खाओ ।

E. T. Do not beg food from one, with whom you have dined as a guest.

विल्कान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं; वळर्त्तान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं, कोल्लान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं ।

हि. अ. बेचने के लिए पकड़ लिया हो, या पालने के लिये, या मारने के लिये, मुर्गी के मुँह से एक ही आवाज़ निकलती है ।

E. T. The fowl cries the same way, whether it is caught to be sold, or to be reared up, or to be killed.

वीट्टु चोरुण्टेन्किल् विरुन्नु चोरुण्टु ।

हि. अ. घर में भोजन होगा, तो कोई बुलाएगा ।

E. T. If one has bread at home, he will get invited elsewhere.

वीणाल् चिरिक्कात्त चड्डातियिल् ।

हि. अ. ऐसा दोस्त न मिलेगा, जो आप के गिरने पर न हँसता हो ।

E. T. There is no friend who does not laugh when you fall.

वेट्टिवेच्चाल् पुक् पोक्कुत्तेन्तेन्नु चोदिय्क्कु ।

हि. अ. तोप चलाकर पूछता है, 'धुआँ क्यों निकलता है' ।

E. T. He fires a gunshot and asks why the smoke is there.

वेट्टोन्नुं मुरि रण्टु ।

हि. अ. एक बार दो टुकड़े ।

E. T. One blow and two pieces.

वेलि मळ विट्टालुं चेट्टि मळ विट्टिल् ।

हि. अ. बारिश बन्द होने पर भी झाड़ियों से पानी टपकता रहता है ।

E. T. Even if the rains abate, the dripping from the plants will go on.
(Even if the action is over, its effect will continue.)

वेलुक्कान् तेच्चलुं पाण्डायि ।

हि. अ. कान्तिवर्धक उवटत में सफेद दाग लग गया ।

E. T. Cosmetics used to improve complexion, ultimately turned into Leucoderma.

भा. क. सं. ३....३७

बेकल तोटाते नीन्तल पडिक्कुमो ?

हि. अ. पानी में उतरे बिना कोई तैरना सीख सकेगा क्या ?

E. T. Will anybody learn swimming without entering into the water.

बेकुवोलं हरिक्कामेन्किल् आरुवोलं हरिक्कुरुतो ?

हि. अ. खाना तैयार होने तक रहे, तो ठंडा होने तक क्यों न रहा जाय।

E. T. If one can wait till the food is ready, why can't he wait till it is served.

वेणमेन्किल् चक्क वेरिलुं कायक्कुं ।

हि. अ. चाहिये तो कटहल जड़ पर भी फलेगा। (जहाँ चाह है, वहाँ राह है।)

E. T. If desired, the jack fruit will grow even on the root (Where there's will there's a way).

व्याधियक्कु मरुन्नुण्डु विधियक्कु मरुन्नुण्डो ?

हि. अ. बीमारी का इलाज है, मगर भाग्य का ?

E. T. There is medicine for diseases but there is no medicine for fate.

शर्कर काणुम्पोल् नक्कि नक्कि चक्रं कुटुक्कुम्पोल् विक्कि विक्कि ।

हि. अ. गुड़ देखने पर चाट चाटता है, पैसा देते समय हकलाता है।

E. T. When one sees jaggery, he licks and licks, but when it comes to payment, he stammers.

शास्त्रज्ञानियक्कु मूत्रं पोविल् ।

हि. अ. शास्त्रज्ञानी पिशाब न करेगा।

E. T. A scientist finds it difficult to urinate.

शिवनरियाते मरणमिल् ।

हि. अ. ऐसी कोई मृत्यु नहीं, जो शिव न जानता है।

E. T. There is no death which shiva does'nt know of.

शिवरात्रि कळिञ्जाल् पाळयेदुक्काम् ।

हि. अ. शिवरात्री का दिन बीतने पर हाथ में भिक्षापात्र (लेना पड़ता है।)

E. T. After the Shivratri festival, one has to take the alms bowl in hand.

सम्पत्तु कालत्तु ते पत्तु वेचाल् आरत्तु कालत्तु का पत्तु तिन्नां ।

हि. अ. अच्छे दिनों में पौधे दस लगाए तो बुरे दिनों में दस फल खा सकता है।

E. T. If ten sapplings are planted in prosperous time, one can eat ten fruits in adverse circumstances.

साधु विरण्डाल् कादु कोळ्ळुकयिल् ।

हि. अ. साधु उन्मत्त हो जाय तो जंगल में भी न समायेगा।

E. T. If the saint gets going, even the forest will not contain him.

सिद्धान्तियक्कु कपण्टियक्कु मरुन्निह ।

हि. अ. हठी और गंजे का इलाज नहीं।

E. T. There is no medicine for obstinacy and baldness.

सिद्धान्तिरुक्तं न्यायमिह ।

- हि. अ. सिद्धान्तपर चलनेवाला कानून नहीं जानता ।
E. T. The man with principles knows no law.

सूचि पोय वळिये नूळु ।

- हि. अ. सूई के पीछे सूत भी ।
E. T. Where the needle goes, the thread follows.

सेविच्च मूर्ति मारणत्तिनायि ।

- हि. अ. उपासना की मूर्ति संसार का कारण बनी ।
E. T. The deity that was worshipped has landed the worshipper in trouble.

स्वरं नल्लप्पाळे पाट्टनिरुत्तणं ।

- हि. अ. आवाज सुरीली रहे, तभी गाना बन्द करना चाहिये ।
E. T. Stop singing when the voice is good.

स्वर्णं सूचि पुन्नवेचिच्चट्टे कण्णिण्णु द्दुट्ठारुत्ते ?

- हि. अ. सोने की ही क्यों न सूई, सूई कोई आँख में चुभाएगा क्या ?
E. T. Will anybody poke into his eyes a needle even if it is made of gold.

हिरण्यन्ते नाट्टिह्ण हिरण्वाय नमः ।

- हि. अ. हिरण्य के राज्य में हिरण्वाय नमः ।
E. T. A salute to Hiranya in the land of Hirenya.

• •

* सिंधी *

बंगु बङ्गो, छोकियो खर्यो ।

- हि. अ. विवाह हुआ, तो लड़का धिगड़ा । (अर्थात् माँ-बापके कहने में बाहर गया ।)
E. T. As soon as a boy is married, he is spoiled. (A newly married boy usually has more consideration for his bride. Thus his parents think that he has no regard for them.

अंदर करे खां बाहिर करो भलो ।

- हि. अ. अंदर काले से बाहर काला भला । (मन काला हो, इतना अच्छा है कि शरीर का रंग साबला हो ।)
E. T. Better a black face than a black heart.

अंदरु अछो न करे, धुणु थो धागा ।

- हि. अ. अंतर (मन) को धोता नहीं, धोता है धागे ।
E. T. He does not cleanse his inner man, but washes (sacred) threads.

* तमिळ *

अंगिबुतोडुपिक्कु अंगिरण्डु कुट्टु, इंगिरण्डु जोडु.

हि. अ. दल बदलनेवाला यहाँ दो सप्ताहों खायेगा, यहाँ दो मिट्टी चपल पायेगा।

E. T. One who frequently changes his party will receive two slaps here and three cuffs there.

अंजु पेण् पिरन्दाल् अरसनम् अण्डियावान्.

हि. अ. यदि किसी को पाँचों लड़कियाँ हों तो राजा को भी लाचार होकर सन्यासाश्रम ग्रहण करना पड़ेगा।

E. T. If he has five daughters, even a king will have to embrace "Sanyasa"

अंजुम मून्ऱुम् उण्डानाल् अरियाण् पेण्णुम् करि सम्भन्नाळ्.

हि. अ. पाँच और तीन हों तो अवाध बालिका भी भोजन पकाएगी। (पाँच : हमड़ी, मिर्च, नमक, राई, जीरा; तीन : पानी, आग, बर्तन)

E. T. If possessed of five and three, even a young girl may make curry. Five=Tamarind, Pepper, Salt, Mustard, Cumin. Three=Water, Fire, Vessel.

अंजूरच् सडै सुण्डांगि, पेंगल अरिसि ओरु कवळम्.

हि. अ. (उसके लिए) पाँच गाँवों का झगड़ा (भोजन में) तरकारी सा है। पाँच बीरा चावल मुट्ठीभर खाने सा है।

E. T. Conflict in five villages is but curry, five bags of rice is only a mouthful. (Spoken of one who delights in the misfortunes of others.)

अंयट्किरुदुम् चण्णां अय्यिलुम्.

हि. अ. नाई की घृष्टता, धाँवी का वात्सल्य।

E. T. The arrogance of a barber and the affection of a washerman. (said when inferiors give themselves airs of importance.)

अकत्तिक कळगु आमुडैयाळ्.

हि. अ. गृह की शोभा पत्नी है।

E. T. Wife is the adornment of the house.

अकटिक्कुट्टु डेयवमे तुणै.

हि. अ. अनाथ के लिए भगवान ही मालिक है।

E. T. God himself is the help of helpless.

अगल्यै पिडित्तवन् तन्नयनानाल्, अडिपपंदियिल् इरुंदा केय, कडैपपंदियिल् इरुंदाळुंन् ?

हि. अ. भोजन परासनेवाला यदि हमारा परिचित व्यक्ति हो तो पंक्ति में पास या दूर बैठने में क्या होता है ?

E. T. If he who has the ladle be one's own servant, what matters it whether one be seated first or last at the feast.

अच्छाणि भिलाद मेर मुख्याणम् ओदादु.

- हि. अ. पहिय में कील न हो तो गाड़ी (रथ) तीन बालिस्त भी आगे नहीं बढ़ेगी।
E. T. A car without a linch-pin will not move even three spans.

अजिजले बलैयादु ऐम्पदिल बलैयुमा ?

- हि. अ. पाँच में न झुका पचास में नहीं झुकेगा।
E. T. Will that which was not bent at five, bend at fifty ? (a plant)

अहमस्तुच शनि विद्विस्तु, अरेन तुगियुम् उरिदु कौडदु.

- हि. अ. अष्टम स्थान में शनि लगा तो धोनी से भी हथ धोना पड़ेगा।
E. T. Saturn in the eighth sign, one will be stripped of even the waist cloth.

अडंगाव साष्टुक् अरदान् मंगिल तदि.

- हि. अ. अड़ियल बैल का डंडा राजा।
E. T. A bamboo staff is the king of a stubborn bullock.

अडिक्क अडिक्क पंदु त्रिसेकोळुम्.

- हि. अ. १. गेंद पर मार पड़ने पड़ने, उसकी गति बढ़ती है।
२. गेंद पर जितनी ज्यादा मार पड़नी है, अधिक उछलता है।
E. T. The more a ball is struck, the more it rebounds.

अडिक्कुम् काट्टिले गुडुत्तुत्तु तुट्टेण्डुम्.

- हि. अ. बहती हवा में धान फटकना चाहिए।
E. T. Winnow while the wind blows.

अडियेनुरु अलैक्क पेंडिर इले, आण गुत्तन्नै पेण् गुत्तन्नै एनकिरुपोल.

- हि. अ. अरी कहकर पुकारने के लिए पत्नी हो नहीं है, और " बच्चे कितन है, लड़कियाँ कितनी है " का प्रश्न करें।
E. T. Like saying to a man how many boys have you and how many girls, when he has not a wife to whom he can say, ' aye you ! '

अडुत्त कुरै वेवुंगाल तन् कुरैक्कु मोलम.

- हि. अ. पड़ोस की छोंपड़ी जलते समय अपनी कुटी आफत में।
E. T. When the neighbours roof is in flames, one's own is in danger.

अडुण्डु गुरिंदाल पोरि पोरियुम्.

- हि. अ. चूल्हा जले तो लैया होगी।
E. T. Should the fire burn, you may parch grain.

अडैमलै विट्टुम् सेडिमलै विडविलै.

- हि. अ. मूसलधार वर्षा के समाप्त होने के उपरान्त भी पेड़ से बूंदों का टपकना बंद नहीं होता।
E. T. Though the heavy rain is over, the dropping from the tree continues. (Though greater evils have passed away lesser remain.)

अण्णावि पिळ्ळैन्कुप् पणम् पञ्जमा, अंबटन् पिळ्ळैन्कु मयिर् पञ्जमा ?

हि. अ. कलाकार (नर्तकिया या नर्तकी) के पुत्र की अपेक्षा बहुत कमी, नर्तक के पुत्र को बाल की क्या कमी ?

E. T. Is a child of a dancing girl without money ? Is the son of a barber in want of hair ?

अण्णावियार् विन्दुदाल् अद्वैतुमूर्.

हि. अ. उस्ताद का पैर फिसलने, तो भी वह कला मानी जाती है ।

E. T. Should a teacher make a slip, it is attributed to his art.

आत्ते पूत्तुपोल् इरुक्किरुदु अवन् वन्दु.

हि. अ. उत्तम आगमन गुल्म फूलने के समान है ।

E. T. His coming is like the flowering of the fig tree. (Some thing that never happens.)

अधिकारियुम् नक्षैयारियुम् ओनरात्ताल् विडियुनट्टुम् विन्दुलाम्.

हि. अ. अगर चोर, अधिकारी और मगपंच की साजिश हो गई तो रातभर चोरी कर सकते हैं ।

E. T. If the thief and headman are united, stealing may be carried on till day-break.

अधिकारि वीट्टुक् कोळिमुट्टै कुडियानवन् वीट्टु अम्मियै उदैक्कुम्.

हि. अ. अधिकारी के घर की मुर्गी का अंडा किसान के घर की सिल तोड़ देगा ।

E. T. An egg obtained from the house of the chief will break the grind-stone in the house of the peasant.

अन्नम् ओडुगिनाल् अन्नुम् ओडुगुन्.

हि. अ. भोजन बन्द हुआ तो पंचेन्द्रियों की शक्ति भी बन्द हो जायगी ।

E. T. When food denied, the five senses fail.

अन्नम् मुट्टानाल् पुल्लाम् मुट्टु.

हि. अ. अनाज के अभाव पर सब का अभाव ।

E. T. When food or grain is scarce, all is scarce.

अन्नैक्कुत्तिन्गिर पय्यक्कायैविड इन्दैक्कुन तिनकिर कय्यक्काय् पेरुन्दु.

हि. अ. कल प्राप्त होनेवाले कटहलने आज प्राप्त बहुधा कल अच्छा ।

E. T. The kala fruit (bitter-fruit) of today is better than the jack-fruit of the future.

अप्यन् अरुमै अप्यन् माण्डाल् तेगियुम्.

हि. अ. पिता का महत्व पिता के मरनेपर साबुत होता ।

E. T. The value of the father is known after his demise.

अमावासीक् करक्कायिल् पेरुच्चाळि पौनरेक्षाम् वळि

हि. अ. अमावस्या की काली रात में, चूहा बिबर भी जाय, उसे रास्ता मिलता है ।

E. T. In the darkness of the new-moon, the bandycoote finds a way, wherever it goes.

- अम्मा केट्टु केट्टु सुक्काडु ओन्ना ?
 हि. अ. बदनलन भीरत के लिये धूपट को क्या आह ?
 E. T. Is a veil necessary for a woman with a bad character ?
- अम्पट्टन् कुम्पैयैक् किल्लरिनाल् अत्तनैयुम् मयिरे.
 हि. अ. नाई के कूड़े को कुरेदनेपर बाल ही बाल निकलेंगे ।
 E. T. If the rubbish heap of the barber be stirred, nothing but hair turns up. (The more you examine an inferior thing, the viler will it appear.)
- अरक्कन् आण्डाल् एन्ना ननिदन् आण्डाल् एन्ना ?
 हि. अ. कोई नृप होउ, दानव हो या नानव ।
 E. T. What matters it wheather a demon or a man rules.
- अरपिक् कुदिरैयिलुम् ऐयम्पेट्टै तट्टवाणो नल्लदु.
 हि. अ. अय्यम्पेट्टे का खच्चर, अरबी घोड़े से उत्तम है ।
 E. T. An Aiyampettah pony is better than an Arab steed.
- अरशनुक्कु ओरु सोल् अडिमैक्कु तलैन् शुमै.
 हि. अ. राजा के लिए बधन सरल ह प्रजा को उसका पालन करना भार है ।
 E. T. As regards the king it is a word, to the subjects it is a burden.
- अरसन् अन्ऱु केट्टान्, देयवम् निन्ऱु केट्टुम्.
 हि. अ. राजा उसी दिन न्याय करेगा, भगवान अन्त में ।
 E. T. The king imparts justice instantaneously, the God delays.
- अरसन् अन्ऱु कोल्लुम्, देयवम् निन्ऱु कोल्लुम्.
 हि. अ. राजा उसी दिन मारेगा, भगवान धीरेसे ।
 E. T. The king kills at once, God delays and kills.
- अरसन् कुडुमियैयुम् पिडिकलामेन्ऱु अम्बट्टन् वेलैयै विरुम्बुदु.
 हि. अ. यह सोचकर नाई की नौकरी चाहना कि राजा की चोटो भी पकड़ सकते हैं ।
 E. T. Accept the job of a barber with a view to catch the tuft of the king.
- अरसनुम् नेरुप्पुम् पांडुम् सारि.
 हि. अ. राजा, आग और साँप तीनों बराबर हैं ।
 E. T. A king, fire and snake are alike.
- अरियदु सेयदु एळियदुक्कु एमांटु तिरिगिरान्.
 हि. अ. असाध्य कार्य संपन्न कर, सरल कार्य के लिए घोणा लाकर फिर रहा है ।
 E. T. Having performed difficult things, he wanders about alarmed at that which is easy.
- अरिदि कोण्डु उण्ण अक्काल वीट्टुक्कु पोवानेन् ?
 हि. अ. चावल ले जाकर वान के यहाँ क्या खाया है ?
 E. T. Seeing you have to pay for the rice (carry rice) you eat, why go to the house of your elder sister ?

हरिणि वृषभानां हरिणेषुम् उण्ड, अण्डकालं वृषभानां मन्त्रानाम् उण्ड.
 हि. अ. चावल हो तो सब प्रकार का स्वागत होगा, मगर हो तो बहनोई के साथ रिहता भी है।
 E. T. If there be rice, there will be honour also; if a sister exists, a brother-in-law may.

अरिणि सिन्धुनां अरुणि विवल्हाम्, वारं सिन्धुनां वारं मुहियमा ?
 हि. अ. चावल के बिना आनेपर बटोर सकते हैं, अरुणी के बिना आनेपर बटोर सकते हैं क्या ?
 E. T. One can assemble the grains of rice but not the words, once spoken.

अरुणसुनालु अरुणं कंयसिभमेळ आदिनालुम्, कीळें पंदु तियागम् वांगवेंदुम्.
 हि. अ. नौसठ गज लम्बे सामोपर नानेपर भी नीचे उतरकर ही भिक्षा लेनी पड़गी।
 E. T. Although one may balance himself on a pole sixty-four feet high, he has to descend to receive gifts.

अरुमै मरुमगन् तलेपोनालुम् पोगट्टुम्, आदिकालन् उरल् पोगल् आगादु.
 हि. अ. दागाद का सिर भट्टे ही जाय, पर पीढ़ी दर पीढ़ी आया ऊपर नष्ट नहीं होना चाहिए।
 E. T. If it must be so, let the head of my son-in-law go; but the old mortar must not go (sald of things which become peculiarly precious due to long possession.)

अरुंकासुक्कु अरुंद् करपु आयिरम् पुन कोट्टुत्तालुम् किडैयादु.
 हि. अ. दो पैसों के लिये बिका सतीत्व सहस्र सोना देनेपर भी पुनः प्राप्त नहीं होगा।
 E. T. Chastity forfeited for half a cash, can not be recovered though one should give thousands of gold coins.

अरुंयिट्टु पुण्णुम् अरुंयिट्टु कडलुम् आगादु.
 हि. अ. जाँघ में फफोला और कर्जदार पड़ोसी दोनों बुरे हैं- (कभी नहीं होना चाहिए।)
 E. T. Sores about the waist and debt to one's neighbour are both bad.

अरुं कायाक्कु कुदिरै वांगुम् वेण्डुम्, अरुं कडक्कु पायुम् वेण्डुम्.
 हि. अ. आधे पैसों के लिए घोड़ा भी चाहिए और वह नदी पार करने के काम में भी आवे।
 E. T. He wants a horse for half a penny and that too it should ford the river.

अरुंतुट्टिले कल्याणम् अदिले कुंजम् वाणवेडिक्के.
 हि. अ. आधे पैसों में विवाह उसी में कुछ आतिशवाजी।
 E. T. The marriage must cost only half a farthing and that must include fire-works.

अरुण्डित्तवर् अगाडिपोनाल् विरुक्कुम्माटार कोळ्ळुम्माटार.
 हि. अ. अधकच्चा जान रखनेवाले बाजार (जाँघें) तो वे न खरीदेंगे, न खरीदेंगे।
 E. T. When the hyper-critical go to market, they neither buy nor sell.

अरुपत्तिनि आमुडैयाने अय्यर पुनरु अरुंत्त कदै.
 हि. अ. कथा है कि अति साध्वी पत्नी ने पति को पिता कहकर पुकारा।
 E. T. The story of a scrupulously chaste wife who addressed her husband as Appa-father.

अरिं पारप्पान सिनेकिदन् आरु काशुकु मुनुरु दोनैया ?

हि. अ. वह ब्राह्मण मेरा मित्र है, इसलिए छः पैसे के लिए तीन दोंगे दे दो।

E. T. A known brahman is a friend, are there only three pancakes for six paise ? (Said of taking advantage of previous acquaintance in bargain.)

अरिषु पेरुत्तोन् नोय् पेरुत्तोन्.

हि. अ. ज्ञान के बढ़ने के साथ दुःख बढ़ता है।

E. T. With the increment in knowledge, sorrow increases.

अरिवेन् अरिवेन् आलिलै पुळियिलैपोल् अरिक्कुम्.

हि. अ. उसने कहा की मुझे सब कुछ मालूम है। कहा कि वरगद का पत्ता इमली के वृक्ष के पत्ते के सदृश है।

E. T. I know, I know (i.e. I know it well) the leaf of the banyan tree is like that of a tamarind tree.

अल्लुपट्टु अल्लुद कण्णरि शोलवत्तैक् तेय्कुम् पडै.

हि. अ. मनोवेदनासे निकले आँसू (अत्याचारी के) धन को समाप्त कर देंगे।

E. T. The bitter tears of the oppressed are a file that wears away the wealth (of the oppressor.)

अल्लुक् कोलुत्तु अक्काळण्डै पोनाल्, अक्काळ् इलुत्तु मच्चानिडत्तिल् विट्टाळाम्.

हि. अ. चार दिन आराम लेने के लिए बहन के यहाँ गई तो बहन ने खींचकर बहनोई के पास छोड़ दिया।

E. T. I went to my sister for rest and she left me with her husband.

अवत्तनुक्कुम् समरत्तनुक्कुम् काणि कवै अल्लै.

हि. अ. निकम्मा और चतुर दोनों को खेती के लिये जमीन नहीं चाहिए।

E. T. The worthless and the cheat have no need of land.

अवन् कालाल् मुडिंददैक् कैपाल् अविलक् कूडादु.

हि. अ. जिसे उसने पैर से बांधा उसे हाथ से नहीं खोला जा सकता।

E. T. That which he tied with his foot can not be loosened by the hand, (spoken of one of superior skill.)

अवल् पेर कून्दलळगि अवल् तलै मोट्टै.

हि. अ. उसका नाम केश मुन्दरी पर सर गंजा है।

E. T. Her name is " Hair-Beauty " but her head is absolutely bald.

असल् वाळन्दाळ, पेंदु नाल् पट्टीनि किडप्पाल्.

हि. अ. पड़ोस के भाग्य चमकनेपर पांच दिन भूखी पड़ी रहेगी। (ईर्ष्या)

E. T. If her neighbour prospers, she will starve herself for five days.

असैन्दु तिन्किरदु माडु असैयामल् तिन्किरदु वीडु.

हि. अ. चवा चवाकर खानी है गाय, बिना हिले हुले खाता है घर। (घर की मरम्मत में ही काफी खर्च होता है परन्तु पता नहीं चलता।)

E. T. A cow eats moving (chewing), a house eats standing.

अलु अलुन् मोल्लुवर तम्मनिवर, यिरिक्कन् यिरिक्कन् मोल्लुवर विरु.

- हि. अ. रो रोकर कोहों अपने व्यक्ति, हंस हंसकर कोहों परायें लोग।
E. T. They who advise weeping are one's friends, those who advise smiling are strangers.

अलुगु भिरुंदु अलुम्, अतिशुटम् भिरुंदु उण्णुम्.

- हि. अ. सौन्दर्य रोता रहेगा जब कि भाग्य चगके तो वह बठकर खाएगा। (मुख भोगेगा)।
E. T. Beauty will sit and weep, fortune will sit and eat.

अळिंद नंदनवनत्तिल् अशुचम् मेयंदु पुन्न, कळुंदै मेयंदु पुन्न ?

- हि. अ. उजड़े हुए नन्दनवन में घोड़े चरे या गधा चरे।
E. T. What matters it whether a horse or an ass grazes in a garden that lies waste ?

अळुगिर आणैयुम् शिरिक्किर पेण्णैयुम् नंवकूडादु.

- हि. अ. रोनेवाले पुरुष और हँसनेवाले स्त्री का विश्वास मत करो।
E. T. A weeping man and smiling woman are not to be trusted.

अळुद पिळ्ळै पाल कुडिक्कुम्.

- हि. अ. रोनेवाला बच्चा ही दूध पिएगा।
E. T. A crying child obtains milk.

अळकिर नाळि अगविलै अरियुमा ?

- हि. अ. माप का साधन क्या जाने अनाज का भाव ?
E. T. Does the measure know the price of grain ?

आंडि कुंडियैन् तट्टिनाल् परप्पदु शांवल.

- हि. अ. संन्यासी के चूतड़पर मारो तो राख ही उड़ेगी।
E. T. If a mendicant is struck on his posteriors, ashes fly.

आंडियुम् आंडियुम् - कट्टिक् कौंडाल् शांवलुम् शांवलुम् ओट्टिकोळुम्.

- हि. अ. दोनों शिवभक्त मले मिले तो राख ही शरीर पर चिपकी मिलेगी।
E. T. When two mendicants embrace each other, the ashes of the one cleave to the other.

आळिनेयुम् मेण्णुलुम् अट्टु अरै नाळिनेयिल्.

- हि. अ. अधिकार और अनुशासन की अनुपस्थिती में शासन नहीं रहेगा।
E. T. Rule will not last where discipline and authority do not exist.

आगुमाळत्तिल् अडियाळुम् पुण पुम्बुवाळ.

- हि. अ. समृद्धि के काल में दासी भी पुत्री-न्धाम प्रदान करेगी।
E. T. In times of prosperity, even a slave woman may bring forth a female child.

आट्टुकाट्टि मोंदुकारनेयुम् निळुनैयुम् कट्टिकोडुक्कुम्.

- हि. अ. लिटिलिरी अपनी सीप से सूचित करेगी कि आनेवाला मालिक है या चोर।
E. T. The lapwing will by its cries betray whether he who approaches be the owner or the thief.

आदिल आगिरम्, गादिल आगिरम्, वीटिले करंडि पाल् इलै.

हि. अ. बकरीया सहस्र, गायें सहस्र, (आगिर) घर में चम्मच भर दूध नहीं।

E. T. Possessed of sheep by the thousand, of cattle by the thousand, he has not a spoonfull of milk at home.

आहुक्कुत् तीरंदरडि कुट्टिक्कुम् आगिरदु.

हि. अ. बकरी पर जो बीतती है वही गेमाने पर भी।

E. T. The fate of lamb is that of its dam.

आदुटे काट्टि वैगै शिडिक्क वेण्डुम्.

हि. अ. बकरी को दिखाकर शेर (चीते) को पकड़ना चाहिए।

E. T. He aims to catch the leopard by exposing the sheep.

आडिमासत्तिल् कुत्तिन् कुत्तु आवणिमासत्तिल् उळैयु पुडुत्तदाम्.

हि. अ. आषाढ़ मास में उसने घूँसा दिया तो श्रावण मास में उसे दर्द होने लगा।

E. T. A blow was administered in July and the pain felt in August.

आडु कोडाद इडैयन् आवैक् कोडुप्पाना?

हि. अ. जिसने बकरी देने से इन्कार किया क्या वह गाय दान में देगा?

E. T. Will the shepherd who refused to give a sheep, give a cow?

आडुतवुमा कुरुक्कळे एनुराल्, कौंडुम् कुलंबुम् तविरच् सामूलमुम् आगुम् पुनकिरार.

हि. अ. उसने पूछा "क्या बकरी काम आएगी" तो उत्तर दिया "सींग और खुर को छोड़कर शेष सब।"

E. T. If one say, O my teacher, can the sheep be of any use to you, he replies, yes all except the horns and the hoof.

आडु वीटिले आट्टुक्कुट्टि कट्टिले.

हि. अ. बकरी घरपर मेमना चारपाई पर।

E. T. The dam at home, the lamb on the cot. (dam-mother.)

आणै अडित्तु वळर् पेण्णैप् पोट्टी वळर्.

हि. अ. लड़के को डाँट डपटसे और लड़की को प्यार से पालो।

E. T. Train a boy strictly and a girl kindly.

आण्डारुक्कु कोडुकिरैयो सुरैकुडुक्कैक्कु कोडुकिरैयो?

हि. अ. साधु महाराज को देते हो या कमंडल को?

E. T. Do you give to mendicants, or to the hard shell of the bottlegourd.

आण्डियैक् कण्डाल् लिंगन् पुनकिरान्, दादनैक् कण्डाल् रंगन् पुनकिरान्.

हि. अ. शिव भक्त को देखकर खुद को 'लिंगन' कहलाता है और वैष्णव भक्त को देख 'रंगन्' (रंगनाथ भगवान्).

E. T. When he meets a Shaiva mendicant he is a Lingam, and when he meets a Vaishnava mendicant, he is a Rangan.

आत्तलैन् तण्णीर् तुरैयिल् पात्तिल् मकळै वीटिल् पाळि वेण्डाम्.

हि. अ. माँ को बाट पर देखा तो बेटी को घर पर जाकर देखने की आवश्यकता नहीं।

E. T. If you see the mother on the ghat, you need not go home to see her daughter.

आदायमिह्यद् शेष्टी आटोडे पोवाना ?

हि. अ. लाभ के बिना भेष्टि नदी में कूड़ेगा क्या ?

E. T. Will a chetty (merchant) take a dip into a river without gain ?

आनि अडियिडादे कूनि कुडिपोगादे.

हि. अ. ज्यष्ठ में घर बनाना शुरू न करो; गृहप्रवेश फागुन में मत करो।

E. T. Do not begin to build in June! nor set out to occupy a house in March.

आनैक्कु अरुपदु मुळम् अरक्कुळनुक्कु एलुपदु मुळम्.

हि. अ. हाथी से साठ हाथ दूर रहो और नाटे से सत्तर हाथ दूर रहो।

E. T. Keep away from an elephant sixty cubits and from a dwarf seventy cubits.

आनैक्कोरु कालम् पूनैक्कोरु कालम्.

हि. अ. हाथी के कुछ दिन, बिल्ली के कुछ दिन।

E. T. The elephant has its time, the cat also has its time.

आनै मेल् पोकिरवनैच् सुण्णाम्बु केट्टाल् अक्कपडुमा ?

हि. अ. हाथीपर जानेवाले से चूना मांगनेपर थोड़े ही मिलेगा।

E. T. If you ask for lime of one who is riding an elephant, will you get it?

आनैयुस् अरुक्कुलिनाल् तडैपडुम्.

हि. अ. हाथी भी दुर्वा दल से लुढ़क सकता है।

E. T. Even an elephant may be impeded by arugu grass (अरुक्कु = Agrostis Linearis = दुर्वा)

आनैयैक् कट्टिच् शुळकाले मरैप्पाल्.

हि. अ. हाथी को बांधकर सूप से छिपायेगी।

E. T. Having tied the elephant she will cover it with a winnowing fan.

आनै विलुंगिय अमैयारुक्कुप् पूनै शुडांगि.

हि. अ. हाथी निगलनेवाली स्त्री के लिये बिल्ली साग भाजी की तरह है।

E. T. A cat will be a small thing to an old dame who swallowed an elephant.

आनैयै विट्टा पूनैक्कु वैत्तियम् पण्णुकिरटु.

हि. अ. हाथी बेंचकर बिल्ली की चिकीत्सा करें क्या।

E. T. should one treat a cat at the cost of an elephant.

आमुडैयान् पलम् भिरुंदाल् कुप्पै एरिच् शण्डै शेय्यलाम्.

हि. अ. पति का बल हो तो घूरे पर चढ़कर भी लड़ सकते हैं।

E. T. If your husband be a powerful man you may ascend the dunghill to fight.

आमुडैयान् वट्टमाय् ओडिनालम् वाशलाल् वरवेण्डुम्.

हि. अ. पति लात चक्कर काटे, अंत में उसे देहरी से होकर ही आना चाहिए।

E. T. No matter what the circumambulation of a husband may be, he enters his house by the door.

आमुडेयान् शेत्तवल्लुकु मरुत्तुविच्चि दयवेत्त ?

- हि. अ. जिस के पति की मृत्यु हुई, उस की दाई (प्रसवकारिणी) से क्या मतलब ?
E. T. Of what use is the favour of a midwife to her who has lost her husband.

आयिरम् उडैयार अमरदिरुप्पार तुणिपोरुक्कि तौदोम् तौदोम् एनरु कूत्ताडुवान्.

- हि. अ. सहस्रों रुपयोंवाला शान्त है, और चीथड़ों की बटोरनेवाला उल्ल कूद कर रहा है।
E. T. He whose fortune amounts to thousands is quiet, while the rag-gatherer leaps with joy.

आयिरम् कलम् नेल्लुकु ओर् अन्दुप्पाच्चि पोदुम्.

- हि. अ. सहस्र बोरे धान के लिये एक कीड़ा पर्याप्त है।
E. T. One grain destroying insect is enough for a thousand bags of rice.

आयिरम् कुरुडर्कळ् सेन्दालुम् सूर्यनैप् पार्क सुडियुमा ?

- हि. अ. हजारों अन्धों के एकत्रित होनेपर भी सूर्य को थोड़े ही देख सकेंगे ?
E. T. Even if a hundred blindmen assemble, will they be able to see the Sun ?

आयिरम् नक्षत्तिरम् कूडिनालुम् ओरु शंदिरन् आगादु.

- हि. अ. सहस्र नक्षत्रों को आपस में मिलानेपर भी एक चन्द्र नहीं बनेगा।
E. T. The combined light of a thousand stars is not equal to a single moon.

आयिरम् पुन् पेद्रु कुदिरैक्कु अरैपणत्तुच्च सवुक्कु.

- हि. अ. हजारों मुहरों का घोड़ा और उसके लिए दो पैसे का चाबुक ?
E. T. Half an anna to buy a whip for a horse worth thousands of gold-coins.

आयिरम् मागाणि अरुपत्तिरण्डरै.

- हि. अ. एक बटा सहस्र साढ़े बासठ होता है।
E. T. A thousand sixteenth make sixty two and half.

आर आत्ताळ् शेत्तदुम्, पोळुदु विडिंदाळ् तेरियुम्.

- हि. अ. किसकी माँ मरी, यह प्रातःकाल होनेपर ज्ञात हो जाएगा।
E. T. In the morning it will be known whose mother is dead.

आरक्कुत्ति अरण्मनैक्कु आगादु.

- हि. अ. जिसके गलेपर दाग हो वह अन्तःपुर के लिये योग्य नहीं है।
E. T. A female with an inauspicious mark on the neck will prove an evil in a king's harem.

आरुम् इल्लाद् जरिले अश्वमेदयागम् सेय्दान.

- हि. अ. जनरहित प्रदेश में अश्वमेध याग किया।
E. T. He is said to have performed Ashwamedha in a uninhibited country.

आरुम् पेर् पुंणायप् पिर्दाल आरान कुडित्तनम् नीराय विडुम्.

- हि. अ. छठवाँ बच्चा यदि लड़की हो तो सारी संपत्ति नष्ट हो जाएगी।
E. T. If the sixth born be a female, a family of overflowing wealth will be reduced to powder.

आरिण पुणिलुम् अशङ्कु निरकुम्.

हि. अ. चोट भरनेपर भी दाग तो रहेगा।

E. T. There will be scar even after the wound is healed.

आरु पारक्कप् पोग आयच्चिक्कुप् पिडित्तु शलुप्पु.

हि. अ. बूढ़ी देखने गई नदी, अंत में वह जुकाम से पीड़ित हुई।

E. T. The old dame caught cold by going to look at the river.

आरु वडिविलेयुम् करिप्पुत् तेळिविलेयुम् वरुत्तम्.

हि. अ. बाढ़ उतर जानेपर और अकाल समाप्त होनेपर ही उसकी भीषणता महसूस होती है।

E. T. Their severity is most felt, when a flood subsides and a famine terminates.

आट्टिले उरुकिरुदु मणलिले शुवरुगिरुदु.

हि. अ. नदी तैर के आया और रेती में डूबा।

E. T. Swam across a river and sank in the sand.

आट्टैक् कडात्तिविडु आगाशत्तिट्ट परक्कक् कुळिगै वरुगिरेन् पुन्किरान्.

हि. अ. कहता है कि नदी पार करा दो, तुमको आकाश में उड़ने की दवा देता हूँ।

E. T. He says, carry me over the river and I will give you a pill that enable you to fly through the air.

आलुम् वेलुम् पलुक्कु उरुदि नालुम् इरुंदुम् शोलुक्कु उरुदि.

हि. अ. जैसे बरगद और नीम दांतों को मजबूत बनाता है वैसे ही नालडियार और कुरळ (श्लोक और दोहा) वाणी को प्रभावी बनाता है।

E. T. As the banyan and the acacia strengthen the teeth, so Naladiyar and Kural give force to speech.

आवेरु निर्मानालुम् पालवेरु निर्मामो ?

हि. अ. गाय का रंग जो भी हो, दूध का रंग बदलेगा क्या ?

E. T. Will the colour of the skin of a cow affect that of its milk.

आशैक् कोण्डपेरुक्कु रोशम् इल्लै.

हि. अ. अधिक कामातुर व्यक्ति को लज्जा नहीं।

E. T. Persons of inordinate desire have no shame.

संस्कृत : कामातुराणां न भयं न लज्जा।

आसै अरुपट्टु नाळ् मोकय् मुप्पट्टु नाळ्, तोण्णरु नालुम् पोनाळ् तुडैप्पक् कट्टै.

हि. अ. प्यार साठ दिन, मोह तीस दिन, इस नब्बे दिनोपरान्त वाकी बीसी झाड़ू की तरह।

E. T. Sixty days of excessive desire, thirty of enjoyment: when the ninety are over, the remaining time is as useless as a worn out broom.

आळन् इलादवळ् आट्टु मणलुक्कुच् शरि.

हि. अ. पतिहीन स्त्री रेतीले किनार के समान है।

E. T. She who has no husband is like sand in the bed of a river.

इद्वयत् कलियाणम् विडियुम्पुल्लुदु.

हि. अ. गोप-विवाह पौ फटते रागय ।

E. T. A shepherd's marriage takes place at day-break.

इद्वेयाणिद्वयम् कुशत्तातनुम् इल्ले.

हि. अ. गोपों में शीघ्र भक्त नहीं और कुम्हारों में वैष्णव भक्त नहीं होता ।

E. T. Among shepherds there are no Salva medicants; among potters there are no Vaishnava mendicants.

इद्वै सायंद् कुडम् किडै.

हि. अ. नीचे पड़ा हुआ घड़ा टेढ़ा रहता है । (लुढ़कता है ।)

E. T. The water-pot remains aslant when put down.

इरण्वनुक्कु पुंगुम् पंजम् इल्ले.

हि. अ. मिखारी कहीं अकाल का कष्ट नहीं भोगता ।

E. T. A beggar no where suffers from famine.

इराजन् आनालुम् तन् तायक्कु मगने.

हि. अ. राजा भी हो तो वह भी अपनी माँ का बेटा ही है ।

E. T. Though a king, he is the son of his mother.

इरामन् आंडालेन्न ? इरावणन् आंडालेन्न ?

हि. अ. राम राज्य करे अथवा रावण करे इससे होता क्या ?

E. T. Whether Ram rules or Ravana ! (what is that to us)

इरामनैप्पोल राजा इरुंदाल् अनुमानैप्पोलुक् शेवकनुम् इरुप्पान्

हि. अ. राम की तरह राजा होता तो हनुमान की तरह सेवक भी होंगे ।

E. T. If the king be equal to Rama, his servant may be equal to Hanuman.

इरुंदु पणम् कोडुत्तु नडंदु वांगवेंडियताय् अिरुक्किरुदु.

हि. अ. सुलभता से दिया पैसा, तंग करके ही प्राप्त किया जा सकता है ।

E. T. One must walk a long way to get back the money lent when seated.

इरुप्पुच् शलगैयै विलुंगिप् पोट्ट इजिच्शार् कुडित्ताल तीरुमा ?

हि. अ. लोहे का डंडा निगलकर अदरक का काढ़ा पीनेपर पचेगा क्या ?

E. T. If one has swallowed an iron bar, will its effects be removed by drinking a decoction of ginger.

इरुवर नट्पुक्कु ओरुवर पोरुमै.

हि. अ. दो की दोस्ती एक की सहनशीलता पर निर्भर है ।

E. T. The friendship of two depends on the forbearance of one.

इरक्कुम् कालम् वन्दाल् पिरक्कुम् ईसलुक्कुच् सिरुक्.

हि. अ. मरने का समय आ जाय तो चींटी की पर निकलेगा ।

E. T. White-ants will grow wings when the death approaches.

इरैचि तिनरालुम पुलुवैक् कोत्तुप् पोट्टुक् कोल्ललामा ?

हि. अ. गौस खानेपर क्या हड्डियों की माला पहन सकते हैं ?

E. T. Is one to wear a necklace of bones because he eats flesh ?

ऊमै ऊरैक् केडुक्कुम् पेरुच्चाळि वीट्टैक् केडुक्कुम्.

हि. अ. गूंगा शहर को बरबाद करेगा, घूस (मूसा) घर को ।

E. T. A community is injured by the dumb and a house by bandycootes.

ऊर् इरन्दु पट्टाल् कूत्ताडिक्कु तोक्कु कोण्डाटम्.

हि. अ. यदि शहर में फूट पड़े तो नर्तकी को आनन्द ।

E. T. If the town be divided into two parties, it will be advantageous to the dancing girls.

ऊर् इळप्पम् वण्णानुक्कुत् तेरियुम्.

हि. अ. गांव की वास्तविक स्थिती धोबी जानता है ।

E. T. The position of a village is better known to a washerman.

ऊरैप् पीडित्त शनि पिळ्ळैयारेयुम् पिडित्तु.

हि. अ. गांवपर छाए शनीने गणेश का भी पकड़ा ।

E. T. Saturn that seized the village seized also Ganesha.

ऊरोड ओक्क ओडु नाडोडे नडु ओडु.

हि. अ. गांव के लोग भागे तो साथ भागो, सारा देश भागे तो उसके मध्य में भागो ।

E. T. If the people of the village flee, join them; if the whole country flee, flee in their midst.

उलकैप् पृशैक्कु अशैयादु तिरुप्पादुक्कु अशैयुमा ?

हि. अ. मूसल की चोटपर न हिलनवाला धार्मिक मंत्रों से थोड़े ही हिलेगा ।

E. T. Will that which has resisted the strokes of the pestle shake at a sacred chant.

ऊशल् आडियुम् तन् निलैयिल् निरुक्कुम्.

हि. अ. झूला झूलने पर अंत में यथा स्थान आ जाएगा ।

E. T. Though the swing oscillates, it will resume its proper centre.

पुंगे पुगै उंडो अंगे नेरुप्पु उंडु.

हि. अ. जहाँ धुआँ, वहाँ आग ।

E. T. Whereever there is smoke, there is fire.

पुंद आयुदमुम् तीट्टक् तीट्टक् कूरुम्.

हि. अ. कोई भी हथियार हो, रगड़ने रगड़ने तीक्ष्ण होगा ।

E. T. The more an instrument is whetted, the sharper it becomes.

पुदिरत्त वीडु एगालि वीडु, अडुत्त वीडु अयट्टन् वीडु.

हि. अ. सामनेवाला घर धोबी का, बगलवाला नाई का ।

E. T. The house opposite is the washerman's and my next door neighbour is a barber. (what a company !)

पुन् सकळ् वारत्तोडे वारम् मुळुगुवाळ्. पुन् सरुमगन् दीपावलिक्कुत् दीपावली मुळुगुवान्.

हि. अ. मेरी बेटी सप्ताह में एक बार स्नान करेगी तो मेरा दामाद दीपावली के दिन साल में एक बार ।

E. T. My daughter bathes once a week, my son-in-law bathes on Dipavali day. (once in a year)

कर्माम्बु वीटिल पिळ्ळै पिरुंदाल, तेयडियाळ तेरुविल् शरक्कै वळ्ळुवैडुम्.

हि. अ. लुहार के घर में बच्चा पैदा हो तो बेइया-गल्ली में शक्कर बाटना चाहिए।

E. T. When a child is born in a smith's family, sugar must be dealt out in the streets of the dancing girls.

करि विट् पणम् करुणाय् इरुक्कुमा ?

हि. अ. कोयलो के व्यापार से प्राप्त पैसा काला होगा क्या ?

E. T. Will the money got by selling charcoal be black ?

करुम्बु रुचियेन्नु वेरोडु पिडुंगलामा ?

हि. अ. गन्ने का (मीठा) स्वाद कहकर जड़ सहित खा सकते हैं क्या ?

E. T. May sugar-cane be plucked up by the root because it is of fine flavour ?

करुद पाल् मुलैक्कु गुरुमा ?

हि. अ. दुहा हुआ दूध स्तनपर चढ़गा क्या ?

E. T. Will the milk that has been drawn, again enter the udder ?

करुंद पालुम् पुच्चिल्, पिरुंद पिळ्ळैयुम् पुच्चिल्.

हि. अ. पहला दुहा दूध भी जूठन और ठीक वैसे ही पहला पैदा हुआ लड़का।

E. T. First drawn milk is unclean, and so is the first born-child.

कटोर् अरुमै कटोर् अरिवर्.

हि. अ. शिक्षित का महत्व शिक्षित जाने। (पंडित का महत्व पंडित जाने।)

E. T. The learned knows the worth of learned.

कलप् पाल् करुक्कलाम् तुळिप् पाल् मुलैक्कु गुरुलामा ?

हि. अ. घड़ाभर दूध दुह सकते हैं, पर क्या बूंद भर दूध स्तन में चढ़ा सकते हैं ?

E. T. A kalam of milk may be drawn, can a drop be infused into the teat.

कलम् कलंदाल् कुलम् कलक्कुम्.

हि. अ. थालियों की अदल बदल से वन्य व्याह उथल पुथल होते हैं।

E. T. When plates are interchanged, tribal marriages interchange.

कलियाणम् शेयुदुम् शन्नियाशिया ?

हि. अ. विवाह होकर भी सन्यासी ?

E. T. What ! though married yet a sannyasi-ascetic.

कल्वि इल्लान् शेल्वम् कटुपित्तल अळगु.

हि. अ. बिना विद्या के धन, बिना शील की स्त्री के समान है।

E. T. Wealth without learning is like beauty without chastity.

कल्लाडम् पडिच्चवनोडु मल् आडादे.

हि. अ. जिसने कल्लाडम् सीखी है उसके साथ मत मितो।

E. T. Do not contend with him who has studied Kalladam.